

Polibio VI, 11

ἦν μὲν δὴ τρία μέρη τὰ κρατοῦντα τῆς πολιτείας (ἅπερ εἶπα πρότερον ἅπαντα), οὕτως δὲ πάντα κατὰ μέρος ἴσως καὶ πρεπόντως συνετέτακτο καὶ διωκεῖτο διὰ τούτων ὥστε μηδένα ποτ' ἂν εἰπεῖν δύνασθαι βεβαίως μηδὲ τῶν ἐγχωρίων πότερ' ἀριστοκρατικὸν τὸ πολίτευμα σύμπαν ἢ δημοκρατικὸν ἢ μοναρχικόν. καὶ τοῦτ' εἰκὸς ἦν πάσχειν. ὅτε μὲν γὰρ εἰς τὴν τῶν ὑπάτων ἀτενίσαιμεν ἐξουσίαν, τελείως μοναρχικὸν ἐφαίνεται εἶναι καὶ βασιλικόν, ὅτε δ' εἰς τὴν τῆς συγκλήτου, πάλιν ἀριστοκρατικόν: καὶ μὴν εἰ τὴν τῶν πολλῶν ἐξουσίαν θεωροίη τις, ἐδόκει σαφῶς εἶναι δημοκρατικόν.

Polibio VI, 11, 11

Erano dunque tre gli elementi dominanti nella costituzione (...); ogni cosa in particolare era stata disposta e veniva regolata per mezzo loro in modo così equo e opportuno che nessuno, nemmeno tra i nativi, avrebbe potuto dire con sicurezza se il sistema politico nel suo insieme fosse aristocratico, democratico o monarchico. Ed era naturale che la pensassero così. A fissare lo sguardo sull'autorità dei consoli, infatti, esso ci sarebbe apparso senz'altro monarchico e regale; a fissarlo su quella del Senato, invece, aristocratico; se invece uno avesse considerato l'autorità del popolo, sarebbe sembrato chiaramente democratico.

Livio II. 32

[32, 1] Timor inde patres incessit ne, si dimissus exercitus foret, rursus coetus occulti coniurationesque fierent. Itaque, quamquam per dictatorem dilectus habitus esset, tamen, quoniam in consulum verba iurassent, sacramento teneri militem rati, per causam renovati ab Aequis belli educi ex urbe legiones iussere. Quo facto maturata est seditio. [2] Et primo agitatum dicitur de consulum caede, ut solverentur sacramento; doctos deinde nullam scelere religionem exsolvi, Sicinio quodam auctore iniussu consulum in Sacrum montem secessisse; trans Anienem amnem est, tria ab urbe milia passuum; [3] ea frequentior fama est quam cuius Piso auctor est, in Aventinum secessionem factam esse¹. [4] Ibi sine ullo duce vallo fossaque communitis castris quieti, rem nullam nisi necessariam ad victum sumendo, per aliquot dies neque lacesiti neque lacescentes sese tenuere.

[5] Pavor ingens in urbe, metuque mutuo suspensa erant omnia. Timere relicta ab suis plebes violentiam patrum; timere patres residem in urbe plebem, incerti manere eam an abire mallent. [6] Quamdiu autem tranquillam quae secesserit multitudinem fore? Quid futurum deinde, si quod externum interim bellum existat? [7] Nullam profecto nisi in concordia civium spem reliquam ducere; eam per aequa, per iniqua reconciliandam civitati esse. [8] Placuit igitur oratorem ad plebem mitti Menenium Agrippam, facundum virum et, quod inde oriundus erat, plebi carum. Is intromissus in

castra prisco illo dicendi et horrido modo nihil aliud quam hoc narrasse fertur²: [9] tempore quo in homine non ut nunc omnia in unum consentiant, sed singulis membris suum cuique consilium, suus sermo fuerit, indignatas reliquas partes sua cura, suo labore ac ministerio ventri omnia quaeri, ventrem in medio quietum nihil aliud quam datis voluptatibus frui; [10] conspirasse inde ne manus ad os cibum ferrent, nec os acciperet datum, nec dentes conficerent. Hac ira dum ventrem fame domare vellent, ipsa una membra totumque corpus ad extremam tabem venisse. [11] Inde apparuisse ventris quoque haud segne ministerium esse, nec magis ali quam alere eum, reddentem in omnes corporis partes hunc, quo vivimus vigemusque, divisum pariter in venas maturum confecto cibo sanguinem. [12] Comparando hinc quam intestina corporis seditio similis esset irae plebis in patres, flexisse mentes hominum.

[32, 1] Allora i senatori furono presi dal timore che, se fosse congedato l'esercito, di nuovo avessero luogo riunioni segrete e complotti. Perciò, quantunque la leva fosse stata ordinata dal dittatore, considerando tuttavia i soldati come legati ancora dal giuramento, poiché avevano giurato nelle mani dei consoli, col pretesto di una nuova guerra da parte degli Equi ordinarono di far uscire le legioni dalla città. Questo fatto affrettò la rivolta. [2] Si dice che dapprima abbiano pensato di uccidere i consoli, in modo da essere sciolti dal giuramento, ma resi edotti poi che con un delitto non si poteva in alcun modo estinguere un obbligo religioso, per consiglio di un certo Sicinio contro gli ordini dei consoli si ritirarono sul monte Sacro, che si trova al di là del fiume Aniene, a tre miglia da Roma; [3] questa versione è più diffusa dell'altra, sostenuta da Pisone, secondo cui la secessione sarebbe avvenuta sull'Aventino¹. [4] Qui, posto il campo senza comandanti né vallo né fossa, non prendendo altra cosa se non il necessario per il vitto, rimasero tranquilli alcuni giorni, senza recar molestia e senza essere molestati.

[5] Grande era lo sgomento in città, e gli animi di tutti erano sospesi per il reciproco timore. La plebe abbandonata dai suoi uomini temeva violenze da parte dei patrizi: i patrizi temevano la plebe rimasta in città, e non sapevano se desiderare che restasse o se n'andasse. [6] Fino a quando poi sarebbe rimasta tranquilla quella turba che aveva operato la secessione? Che cosa sarebbe avvenuto, se nel frattempo fosse sorta una guerra esterna? [7] Nessuna speranza davvero rimaneva se non nella concordia dei cittadini: questa doveva essere ristabilita in città a qualsiasi condizione. [8] Fu deciso dunque di mandare a trattare con la plebe Menenio Agrippa, uomo eloquente e caro al popolo, essendo di origine plebea. Questi introdotto nel campo si dice abbia fatto

semplicemente questo racconto, col primitivo e rozzo modo di parlare di quell'epoca ²: [9] « Nel tempo in cui nell'uomo le membra non erano tutte in piena armonia, come ora, ma ogni membro aveva una sua facoltà di parlare e pensare, le altre parti del corpo, indignate che le loro cure, le loro fatiche e i loro servizi fornissero ogni cosa al ventre, mentre il ventre, standosene tranquillo nel mezzo, non faceva altro che godere dei piaceri a lui offerti, [10] fecero tra loro una congiura decidendo che le mani non portassero più il cibo alla bocca, la bocca non lo ricevesse, i denti non lo masticassero. Mentre con questa vendetta volevano piegare il ventre con la fame, esse stesse ad una ad una e il corpo intero furono ridotti ad un'estrema consunzione. [11] Di qui risultò evidente che anche l'ufficio del ventre non era inutile, e che era bensì nutrito, ma anche nutriva, restituendo per tutte le parti del corpo quel sangue, in virtù del quale viviamo ed abbiamo vigore, diviso ugualmente per le vene ed opportunamente trasformato dalla digestione del cibo ». [12] Con questo esempio, paragonando la sedizione interna del corpo all'ira della plebe contro i patrizi, riuscì a piegare gli animi.

Tac., *Ann.* III, 26-28

- [26] Vetustissimi mortalium, nulla adhuc mala libidine, sine probro, scelere eoque sine poena aut coercionibus agebant. neque praemiis opus erat cum honesta suo apte ingenio peterentur; et ubi nihil contra morem cuperent, nihil per metum vetabantur. at postquam exui aequalitas et pro modestia ac pudore ambitio et vis incedebat, provenere dominationes multosque apud populos aeternum mansere. quidam statim aut postquam regum pertaesum leges maluerunt. hae primo rudibus hominum animis simplices erant; maximeque fama celebravit Cretensium, quas Minos, Spartanorum, quas Lycurgus, ac mox Atheniensibus quaesitiores iam et plures Solo perscripsit. nobis Romulus ut libitum imperitaverat: dein Numa religionibus et divino iure populum devinxit, repertaque quaedam a Tullo et Anco. sed praecipuus Servius Tullius sanctorum legum fuit quis etiam reges obtemperarent.
- [27] Pulso Tarquinio adversum patrum factiones multa populus paravit tuendae libertatis et firmandae concordiae, creatique decemviri et accitis quae usquam egregia compositae duodecim tabulae, finis aequi iuris. nam secutae leges etsi aliquando in maleficos ex delicto, saepius tamen dissensione ordinum et apiscendi illicitos honores aut pellendi claros viros aliaque ob prava per vim latae sunt. hinc Gracchi et Saturnini turbatores plebis nec minor largitor nomine senatus Drusus; corrupti spe aut inlusi per intercessionem socii. ac ne bello quidem Italico, mox civili omissum quin multa et diversa sciscerentur, donec L. Sulla dictator abolitis vel conversis prioribus, cum plura addidisset, otium eius rei haud in longum paravit, statim turbidis Lepidi rogationibus neque multo post tribunis reddita licentia quoquo vellent populum agitandi. iamque non modo in commune sed in singulos homines latae quaestiones, et corruptissima re publica plurimae leges.

[28] Tum Cn. Pompeius, tertium consul corrigendis moribus delectus et gravior remediis quam delicta erant suarumque legum auctor idem ac subversor, quae armis tuebatur armis amisit. exim continua per viginti annos discordia, non mos, non ius; deterrima quaeque impune ac multa honesta exitio fuere. sexto demum consulatu Caesar Augustus, potentiae securus, quae triumviratu iusserat abolevit deditque iura quis pace et principe uteremur. acriora ex eo vincla, inditi custodes et lege Papia Poppaea praemiis inducti ut, si a privilegiis parentum cessaretur, velut parens omnium populus vacantia teneret. sed altius penetrabat urbemque et Italiam et quod usquam civium corripuerant, multorumque excisi status. et terror omnibus intentabatur ni Tiberius statuendo remedio quinque consularium, quinque e praetoriis, totidem e cetero senatu sorte duxisset apud quos exsoluti plerique legis nexus modicum in praesens levamentum fuere.

26. Gli uomini primitivi, ancora immuni da male passioni, vivevano senza commettere infamie nè delitti, e quindi senza castighi nè repressioni. Non c'era bisogno di ricompense, perchè la pratica del bene era istintiva; e, dato che nulla era desiderato contro il buon costume, nulla era vietato per timore³. Ma dal momento in cui scomparve l'accordo, e in luogo della moderazione e del pudore sopravvennero l'ambizione e la violenza, si stabilirono governi dispotici, e presso molti popoli sono rimasti per sempre. Altri, o subito o dopo che furono stanchi dei re, preferirono darsi delle leggi. Queste dapprima furono semplici, data la rozzezza degli uomini: e la fama ha reso celebri specialmente le leggi cretesi di Minosse, le spartane di Licurgo, ed in sèguito quelle, già più elaborate e numerose, degli Ateniesi, scritte da Solone⁴. Da noi, Romolo aveva governato a suo talento; poi Numa impose al popolo il freno della religione e delle

leggi divine, ed alcune norme furono introdotte da Tullo e da Anco. Ma Servio Tullio¹ fu il primo vero ordinatore delle leggi, alle quali anche i re dovevano ubbidienza.

27. Scacciato Tarquinio², il popolo, per difendere la libertà e rafforzare la concordia, si munì di molte garanzie contro le fazioni dei patrizi: si crearono i decemviri, ed attingendo alle legislazioni straniere quanto vi era di meglio³, furono composte le dodici tavole, ultimo frutto della concordia. Poichè le leggi che seguirono, anche se qualche volta furono fatte per punire i malfattori secondo il delitto, più spesso, causa la discordia delle classi sociali⁴, o per bramosia di onori illeciti o perchè si volevano bandire uomini illustri o per altri motivi disonesti, furono opera di violenza. Di qui i Gracchi ed i Saturnini⁵, perturbatori della plebe, e Druso⁶, non meno largo di concessioni a nome del senato⁷: ed i soci italici corrotti colle promesse o delusi con l'opposizione⁸. Neppure la guerra italica nè, subito dopo, la guerra civile⁹ impedirono di votare leggi numerose e contraddittorie; finchè L. Silla, dittatore¹⁰, abolite o trasformate le già esistenti, aggiuntene parecchie altre, impose una tregua in quel campo. Ma per breve tempo: chè ben presto vi furono

le proposte sediziose di Lepido ¹, e poco dopo i tribuni riebbbero piena facoltà di agitare il popolo a loro talento ². Ed ormai le disposizioni pubbliche non furono più prese soltanto per i cittadini in generale, ma ebbero di mira singole persone ³: e quanto più si aggravava la corruzione dello stato, tanto più numerose diventavano le leggi.

28. Allora Gn. Pompeo, eletto per la terza volta console coll'incarico di riformare i costumi, usò rimedi più pericolosi dei mali ⁴; e, sovvertitore primo delle leggi da lui stesso create, perdette colle armi quanto colle armi cercava di difendere ⁵. Da quel momento, per vent'anni vi fu continua discordia ⁶: non buone usanze, non diritto; i peggiori delitti si commettevano impunemente e molte azioni oneste causarono rovina. Finalmente Cesare Augusto, console per la sesta volta, sicuro ormai del potere, abolì le disposizioni del triumvirato e diede una costituzione per la quale avessimo pace ed un signore assoluto. Da allora i vincoli si fecero più duri, e furono posti dei custodi, incoraggiati con ricompense, in forza della legge Papia Poppea ⁷, a far sì che, se qualcuno rinunziasse ai privilegi di padre di famiglia, i beni vacanti divenissero patrimonio del popolo, quasi padre comune. Ma essi penetravano troppo in fondo nella vita privata dei

cittadini ed avevano in pugno Roma e l'Italia ed ogni luogo ove fossero cittadini; e molte fortune crollarono. Già il terrore minacciava tutti, quando Tiberio, a porvi rimedio, designò per sorteggio cinque consolari, cinque ex-pretori e altrettanti dal rimanente del senato, i quali, allentando in molti casi le strettoie della legge, apportarono per il momento un certo sollievo.

Livio IV, 3

[3, 1] Cum maxime haec in senatu agerentur, Canuleius pro legibus suis et adversus consules ita disseruit: [2] « Quanto opere vos, Quirites, contemnerent patres, quam indignos ducerent qui una secum urbe intra eadem moenia viveretis, saepe equidem et ante videor animadvertisse, [3] nunc tamen maxime, quod adeo atroces in has rogationes nostras coorti sunt, quibus quid aliud quam admonemus cives nos eorum esse et, si non easdem opes habere, eandem tamen patriam incolere? [4] Altera conubium petimus, quod finitimis externisque¹ dari solet – nos quidem civitatem, quae plus quam conubium est, hostibus etiam victis dedimus –; [5] altera nihil novi ferimus, sed id quod populi est repetimus atque usurpamus, ut quibus velit populus Romanus honores mandet. [6] Quid tandem est cur caelum ac terras misceant, cur in me impetus modo paene in senatu sit factus, negent se manibus temperaturos violaturosque denuntient sacrosanctam potestatem? [7] Si populo Romano liberum suffragium datur, ut quibus velit consulatum mandet, et non praeciditur spes plebeio quoque, si dignus summo honore erit, apiscendi summi honoris, stare urbs haec non poterit? De imperio actum est? Et perinde hoc valet, plebeiusne consul fiat, tamquam servum aut libertinum aliquis consulem futurum dicat? [8] Ecquid sentitis in quanto contemptu vivatis? Lucis vobis huius partem, si liceat, adimant; quod spiratis, quod vocem mittitis, quod formas hominum habetis indignantur; [9] quin etiam, si dis placet, nefas aiunt esse consulem plebeium fieri. Obsecro vos, si non ad fastos², non ad commentarios pontificum admittimur, ne ea quidem scimus quae omnes peregrini etiam sciunt, consules in locum

[3, 1] Mentre questi discorsi si tenevano in senato, Canuleio così parlò in favore delle sue leggi attaccando i consoli: [2] « Quanto, o Quiriti, i patrizi vi disprezzassero, quanto vi ritenessero indegni di vivere insieme con loro in una stessa città entro le stesse mura, già per l'innanzi spesso mi pareva di aver notato, [3] ma ora poi ne son certo, tanto fieramente sono insorti contro queste nostre proposte di legge, con le quali che cos'altro facciamo se non ricordare che siamo loro concittadini, e che anche se non abbiamo le stesse ricchezze, abitiamo tuttavia la stessa patria? [4] Con la prima legge chiediamo il diritto di connubio, che si suole concedere anche ai vicini e agli stranieri¹ (noi invero abbiamo concesso il diritto di cittadinanza, che è più di quello di connubio, anche ai nemici vinti); [5] con la seconda non proponiamo nulla di nuovo, ma chiediamo e rivendichiamo ciò che spetta di diritto al popolo, cioè che il popolo romano affidi le cariche a chi vuole. [6] Che motivo c'è in fin dei conti perché debbano metter sossopra cielo e terra, perché or ora sia mancato poco che mi aggredissero in senato, perché affermino che non esiteranno a ricorrere alla forza, e proclamino che violeranno un'autorità inviolabile? [7] Se viene concessa libertà di voto al popolo romano, in modo che possa affidare il consolato a chi vuole, e se non viene preclusa ai plebei degni della massima magistratura la possibilità di accedervi, questa città non potrà più reggersi? Sarà la fine per lo stato romano? E che un plebeo diventi console è la stessa cosa come dire che sarà console uno schiavo o un liberto? [8] Vi

Cic., *leg.* III.1.2



- [2] **Marcus:** *Videtis igitur magistratus hanc esse vim ut praesit praescribatque recta et utilia et coniuncta cum legibus. Ut enim magistratibus leges, ita populo praesunt magistratus, vereque dici potest, magistratum esse legem loquentem, legem autem mutum magistratum.*

Cic., *leg.* III.1.2



Voi vi rendete dunque conto che questa è l'essenza del magistrato, di sovrintendere e dare prescrizioni giuste ed utili ed in armonia con le leggi. Come infatti le leggi stanno al di sopra dei magistrati, così i magistrati stanno al di sopra del popolo, e si può dire veramente che il magistrato è una legge parlante, la legge invece è un magistrato muto.

Cic., *rep.* II.2



docendi et orationi vita admodum congruens. [2] Is dicere solebat ob hanc causam praestare nostrae civitatis statum ceteris civitatibus, quod in illis singuli fuissent fere, qui suam quisque rem publicam constituisset legibus atque institutis suis, ut Cretum Minos¹, Lacedaemoniorum Lycurgus, Atheniensium quae persaepe commutata esset, tum Theseus, tum Draco, tum Solo, tum Clisthenes², tum multi alii, postremo exsanguem iam et iacentem doctus vir Phalereus sustentasset De-

metrius³, nostra autem res publica non unius esset ingenio, sed multorum, nec una hominis vita, sed aliquot constituta saeculis et aetatibus. Nam neque ullum ingenium tantum extitisse dicebat, ut, quem res nulla fugeret, quisquam aliquando fuisset, neque cuncta ingenia conlata in unum tantum posse uno tempore providere, ut omnia complecterentur sine rerum usu ac vetustate. [3] Quam ob rem, ut ille solebat, ita nunc mea repetet oratio populi Romani originem; libenter enim etiam verbo utor Catonis⁴. Facilius autem, quod est pro-

Cic., *rep.* II.2



coerente con le parole. [2] Egli era solito dire che la nostra città superava nella costituzione tutte le altre per questo, perché in quelle erano stati generalmente dei singoli individui che avevano ordinato ciascuno il proprio Stato con proprie leggi ed istituzioni, come Minosse quello dei Cretesi¹, Licurgo quello degli Spartani, e quello degli Ateniesi, che subì frequentissimi mutamenti, ora Teseo, ora Dracone, ora Solone, ora Clistene², ora molti altri, ed infine, quando la città era già esangue e

prostrata quell'insigne e dotto Demetrio Falereo³, mentre per contro il nostro Stato non fu ordinato dalla genialità di uno solo, ma di molti, e non nello spazio d'una sola vita umana, ma di alquanti secoli e generazioni. Infatti egli ancora diceva che non era mai esistito un solo genio così grande al quale, dato che pur fosse realmente esistito in qualche tempo, non sfuggisse nulla, e che nemmeno tutti i genii riuniti in uno solo potrebbero in un unico periodo di tempo avere tanta previdenza da abbracciare tutto senza pratica delle cose e senza il soccorso del tempo. [3] Per questo motivo, così come egli già era solito fare, anche le mie parole si rifaranno all'origine del popolo romano; ché volentieri mi servo anche del termine stesso di Catone¹. Inoltre più facilmente realiz-

Gellio, *NA XV.27*



Quid sint “comitia calata,” quid “curiata,” quid “centuriata,” quid “tributa,” quid “concilium”; atque inibi quaedam eiusdemmodi.

In libro Laelii Felicis Ad Q. Mucium primo scriptum est Labeonem scribere “calata” comitia esse quae pro conlegio pontificum habentur, aut regis aut flaminum inaugurandorum causa.

Eorum autem alia esse “curiata,” alia “centuriata”; “curiata” per lictorem curiatum “calari,” id est “convocari,” “centuriata” per cornicinem.

Gellio, *NA XV.27*



Isdem comitiis, quae “calata” appellari diximus, et sacrorum detestatio et testamenta fieri solebant. Tria enim genera testamentorum fuisse accepimus: unum, quod calatis comitiis in populi contione fieret, alterum in procinctu, cum viri ad proelium faciendum in aciem vocabantur, tertium per familiae emancipationem, cui aes et libra adhiberetur.

In eodem Laeli Felicis libro haec scripta sunt: “Is qui non universum populum, sed partem aliquam adesse iubet, non 'comitia,' sed 'concilium' edicere debet. Tribuni autem neque advocant patricos neque ad eos referre ulla de re possunt. Ita ne 'leges' quidem proprie, sed 'plebis scita' appellantur quae tribunis plebis ferentibus accepta sunt, quibus rogationibus ante patricii non tenebantur, donec Q. Hortensius dictator legem tulit, ut eo iure quod plebs statuisset omnes Quirites tenerentur.”

Gellio, *NA XV.27*



Item in eodem libro hoc scriptum est: “**Cum ex generibus hominum suffragium feratur, 'curiata' comitia esse, cum ex censu et aetate 'centuriata,' cum ex regionibus et locis, 'tributa'**; centuriata autem comitia intra pomerium fieri nefas esse, quia exercitum extra urbem imperari oporteat, intra urbem imperari ius non sit. Propterea centuriata in campo Martio haberi exercitumque imperari praesidii causa solitum, quoniam populus esset in suffragiis ferendis occupatus.”

Gellio, NA XV.27



27.

Che cosa si intenda per 'comitia calata', per 'curiata', per 'centuriata', per 'tributa', per 'concilium'; e altre espressioni dello stesso genere.

Nel I libro dell'opera di Lelio Felice intitolata *A Quinto Mucio* egli dice¹ che Labeone² scrive che i 'comitia calata' (assemblea convocata) sono quelli tenuti in presenza del Collegio dei pontefici o per instaurare un re³ o dei flamini. Di queste assemblee alcune sono curiate, altre centuriate: le prime vengono 'calatae', cioè convocate, dal littore curiato, le altre dal suonatore di corno.

Nelle stesse assemblee, che vengono, come ho detto, chiamate 'calatae', si solevano fare la rinunzia solenne ai riti sacri e i testamenti⁴. Infatti sappiamo che vi erano tre forme di testamento, l'uno che avveniva nelle assemblee 'calatae' dinanzi al popolo riunito; un altro sul campo, quando un uomo era chiamato alle armi per combattere; il terzo per emancipazione dalla famiglia, nel quale venivano usati l'asse e la bilancia⁵.

Nello stesso libro di Lelio Felice trovo scritto: "Quando non per intero ma una parte sola del popolo è convocata in assemblea, si deve parlare di 'concilium' (con-

Gellio, NA XV.27



siglio) * e non di 'comitia'. I tribuni poi non possono né convocare i patrizi, né riferire loro su qualsiasi questione. Così pure non si debbono propriamente chiamare leggi, bensì plebisciti quelli che sono approvati su presentazione dei tribuni della plebe, alle quali deliberazioni i patrizi non furono tenuti finché il dittatore Quinto Ortensio⁷ fece approvare una legge in virtù della quale ciò che la plebe aveva legalmente stabilito doveva essere osservato da tutti i Quiriti⁸. Nello stesso libro trovo scritto: "Quando si vota per classe di persone, i comizi sono 'curiati'; quando si vota secondo il censo o l'età, sono 'centuriati'; quando secondo le regioni e i luoghi, sono 'per tribù'; ma i comizi centuriati non possono aver luogo entro il pomerio, perché un esercito deve essere radunato fuori della città e non è lecito radunarlo nell'Urbe⁹. Infine i comizi centuriati vengono tenuti nel Campo Marzio e l'esercito vi è per solito convocato per precauzione, mentre il popolo è occupato nelle votazioni.

Livio I.43



*Haec omnia in dites a pauperibus inclinata onera. Deinde est honos additus. Non enim, ut ab Romulo traditum ceteri seruauerant reges, viritim suffragium eadem vi eodemque iure promisce omnibus datum est; sed gradus facti, ut neque exclusus quisquam suffragio videretur et vis omnis penes primores civitatis esset; equites enim vocabantur primi, octoginta inde primae classis centuriae, ibi si variaret—quod raro incidebat—secundae classis; **nec fere unquam infra ita descenderunt ut ad infimos pervenirent.** Nec mirari oportet hunc ordinem qui nunc est post expletas quinque et triginta tribus, duplicato earum numero centuriis iuniorum seniorumque, ad institutam ab Ser. Tullio summam non convenire. Quadrifariam enim urbe divisa regionibus collibus qui habitabantur, partes eas tribus appellavit, ut ego arbitror, ab tributo; nam eius quoque aequaliter ex censu conferendi ab eodem inita ratio est; neque eae tribus ad centuriarum distributionem numerumque quicquam pertinere.*

Livio I.43



Tutti questi obblighi e gravami vennero fatti ricadere sui ricchi, però essi ricevettero in cambio dei privilegi: infatti il voto non fu più individuale, concesso a tutti senza distinzione con lo stesso valore e lo stesso diritto, secondo l'uso introdotto da Romolo e mantenuto dagli altri re, ma venne ad avere un peso diverso secondo le classi, di guisa che nessuno in apparenza era escluso dal voto, ma in realtà tutto il potere politico era in mano dei cittadini di condizione più elevata. I cavalieri infatti erano chiamati per primi a votare; seguivano le ottanta centurie della prima classe; se vi era disaccordo fra queste, cosa assai rara, veniva chiamata la seconda classe, e quasi mai si scendeva tanto da giungere ai gradi più bassi. Non c'è da meravigliarsi che l'ordinamento attuale, istituito dopo che fu raggiunto il numero di trentacinque tribù, raddoppiando il numero delle tribù con le due centurie degli iuniori e dei seniori, non corrisponda al numero stabilito da Servio Tullio. Egli divise in quattro parti i rioni e i colli abitati della città, e chiamò queste divisioni tribù, da tributo, io ritengo; infatti fu Servio ad introdurre il sistema di distribuire il peso dei tributi secondo il censo; ma le tribù di Servio Tullio non avevano nessuna relazione colla divisione e col numero delle centurie.

Velleio Patercolo II.32.1



Digna est memoria Q. Catuli cum auctoritas tum verecundia. Qui cum dissuadens legem in contione dixisset esse quidem praeclarum virum Cn. Pompeium, sed nimium iam liberae rei publicae neque omnia in uno reponenda adiecissetque: "si quid huic acciderit, quem in eius locum substituetis?" subclamavit universa contio: "te, Q. Catule". Tum ille victus consensu omnium et tam honorifico civitatis testimonio e contione discessit '.

Velleio Patercolo II.32.1



XXXII. Meritano di essere ricordati sia il prestigio sia il ritugno di Q. Catulo.²²⁵ Poiché, mentre si opponeva nell'assemblea del popolo alla proposta di legge, aveva detto che

Pompeo era sì un personaggio di grandissimo rilievo, ma ormai troppo potente per uno stato libero, e che non si doveva rimettere tutto il potere nelle mani di un solo, aggiungendo: «se gli accadrà qualche cosa, chi metterete al suo posto?», unanime l'assemblea gridò: «te, o Q. Catulo.» Allora egli,





Livio VIII, 13, 10-14, 2

*priusquam comitiis in insequentem annum consules rogarent, **Camillus** de Latinis populis **ad senatum rettulit** atque ita disseruit: 'patres conscripti, quod bello armisque in Latio agendum fuit, **id iam deum benignitate ac uirtute militum ad finem uenit**. Caesi ad Pedum Asturamque sunt exercitus hostium; oppida Latina omnia et Antium ex Uolscis aut uicincta aut recepta in deditiōem praesidiis tenentur uestris. Reliqua consultatio est, quoniam rebellando saepius nos sollicitant, **quonam modo perpetua pace quietos obtineamus**. Di immortales ita uos potentes huius consilii fecerunt **ut, sit Latium deinde an non sit, in uestra manu posuerint; itaque pacem uobis, quod ad Latinos attinet, parare in perpetuum uel saeuendo uel ignoscendo potestis**. Voltis crudeliter consulere in deditos uictosque?*

*Licet delere omne Latium, uastas inde solitudines facere, unde sociali egregio exercitu per multa bella magnaue saepe usi estis. Voltis exemplo maiorum augere rem Romanam uictos in ciuitatem accipiendo? Materia crescendi per summam gloriam suppeditat. certe id firmissimum longe imperium est quo oboedientes gaudent. Sed maturato opus est quidquid statuere placet; tot populos inter spem metumque suspensos animi habetis; et uestram itaque de eis curam quam primum absolui et illorum animos, dum exspectatione stupent, seu poena seu beneficio praeoccupari oportet. nostrum fuit efficere ut omnium rerum uobis ad consulendum potestas esset; uestrum est decernere quod optimum uobis reique publicae sit.’ Principes senatus relationem consulis de summa rerum laudare sed, cum aliorum causa alia esset, ita expediri posse consilium dicere, **ut pro merito cuiusque statueretur, [si] de singulis nominatim referrent populis. Relatum igitur de singulis decretumque.***

Livio 8.13.10-14

[13, 10] *Priusquam comitiis in insequentem annum consules rogarent, Camillus de Latinis populis ad senatum rettulit atque ita disseruit: 'Patres conscripti, quod bello armisque in Latio agendum fuit, id iam deum benignitate ac virtute militum ad finem venit. Caesi ad Pedum Asturamque sunt exercitus hostium; oppida Latina omnia et Antium ex Volscis aut vi capta aut recepta in deditioem praesidiis tenentur vestris. Reliqua consultatio est, quoniam rebellando saepius nos sollicitant, quoniam modo perpetua pace quietos obtineamus. Di immortales ita vos potentes huius consilii fecerunt ut, sit Latium deinde an non sit, in vestra manu posuerint; itaque pacem vobis, quod ad Latinos attinet, parare in perpetuum vel saeviendo vel ignoscendo potestis. Uoltis crudeliter consulere in deditos victosque? licet delere omne Latium, vastas inde solitudines facere, unde sociali egregio exercitu per multa bella magna saepe usi estis. Voltis exemplo maiorum augere rem Romanam victos in civitatem accipiendo? materia crescendi per summam gloriam suppeditat. Certe id firmissimum longe imperium est quo oboedientes gaudent. Sed maturato opus est quidquid statuere placet; tot populos inter spem metumque suspensos animi habetis; et vestram itaque de eis curam quam primum absolvi et illorum animos, dum exspectatione stupent, seu poena seu beneficio praeoccupari oportet. Nostrum fuit efficere ut omnium rerum vobis ad consulendum potestas esset; vestrum est decernere quod optimum vobis rei publicae sit.'*

[14] *Principes senatus relationem consulis de summa rerum laudare sed, cum aliorum causa alia esset, ita expediri posse consilium dicere, [si] ut pro merito cuiusque statueretur, [si] de singulis nominatim referrent populis. Relatum igitur de singulis decretumque. Lanuvinis civitas data sacraque sua reddita, cum eo ut aedes lucusque Sospitae Iunonis communis Lanuvinis municipibus cum populo Romano esset. Aricini Nomentanique et Pedani eodem iure quo Lanuvini in civitatem accepti. Tusculanis servata civitas quam habebant crimenque rebellionis a publica fraude in paucos auctores versum. In Veliternos, veteres cives Romanos, quod totiens rebellassent, graviter saevitum: et muri deiecti et senatus inde abductus iussique trans Tiberim habitare, ut eius qui cis Tiberim deprehensus esset usque ad mille pondo assium clarigatio esset nec priusquam aere persoluto is qui cepisset extra vincula captum haberet. In agrum senatorum coloni missi, quibus adscriptis speciem antiquae frequentiae Velitrae receperunt. Et Antium nova colonia missa, cum eo ut Antiatibus permitteretur, si et ipsi adscribi coloni vellent; naves inde longae abactae interdictumque mari Antiati populo est et civitas data. Tiburtes Praenestinique agro multati neque ob recens tantum rebellionis commune cum aliis Latinis crimen sed quod taedio imperii Romani cum Gallis, gente efferata, arma quondam consociassent. Ceteris Latinis populis conubia commerciaque et concilia inter se ademerunt. Campanis equitum honoris causa, quia cum Latinis rebellare noluisent, Fundanisque et Formianis, quod per fines eorum tuta pacataque semper fuisset via, civitas sine suffragio data. Cumanos Suessulanosque eiusdem iuris condicionisque cuius Capuam esse placuit. Naves Antiatium partim in navalia Romae subductae, partim incensae, rostrisque earum suggestum in foro exstructum adornari placuit, Rostraque id templum appellatum.*

[13, 10] Prima che fossero indetti i comizi per l'elezione dei consoli dell'anno seguente, Camillo riferì al senato sulla questione del trattamento da usarsi ai popoli latini, così parlando: «O padri coscritti, il compito che nel Lazio era stato affidato alla guerra e alle armi è già stato condotto a termine, grazie al favore degli dei e al valore dei nostri soldati. Gli eserciti nemici sono stati sconfitti a Pede e All'Astura: tutte le città latine, e Anzio nel territorio dei Volsci, sono state conquistate con la forza o costrette alla resa, e sono ora occupate dai nostri presidi. Rimane da deliberare, poiché troppo spesso essi turbano la nostra quiete con le loro ribellioni, in qual modo possiamo tenerli tranquilli con una duratura pacificazione. Gli dei immortali vi hanno lasciato così piena facoltà di decidere su questo punto, che da voi soli dipende se il Lazio deve ancora esistere oppure no. Dunque voi potete assicurarvi un'eterna pace nei rapporti coi Latini o con l'infierire o

col perdonare. Volete usare la maniera forte verso i nemici arresi e sconfitti? Potete distruggere tutto il Lazio, e fare un deserto spopolato di quella terra donde spesso avete tratto un valoroso esercito alleato, che vi è stato utile in molte ed importanti guerre. Volete sull'esempio dei vostri antenati accrescere la potenza di Roma accogliendo i vinti nella cittadinanza? Avete un'occasione propizia per ingrandirvi acquistandovi grande gloria. Certo l'impero di gran lunga più stabile è quello a cui i sudditi ubbidiscono volentieri. Ma qualunque cosa decidiate di fare, bisogna fare in fretta. Voi tenete tanti popoli con l'animo sospeso tra la speranza e il timore, ed occorre che al più presto liberiate voi stessi da ogni preoccupazione nei loro riguardi, e colpiate i loro animi con la pena o col beneficio, mentre sono ancora storditi nell'attesa. Era compito nostro mettervi nella condizione di poter deliberare considerando ogni aspetto della questione: a voi tocca ora scegliere il partito migliore per voi e per la repubblica».

[14] I capi del senato approvarono le idee espresse dal console sulla linea politica da tenere, ma dissero che, diversa essendo la posizione delle singole città, si poteva prendere una decisione conforme ai meriti di ciascuno solo se si apriva la discussione sui vari popoli uno per uno. Quindi si discusse e si decise caso per caso. Ai Lanuvini fu concessa la cittadinanza romana e furono lasciati i propri culti religiosi, a condizione che il tempio e il bosco sacro di Giunone Salvatrice diventassero patrimonio comune degli abitanti di Lanuvio e del popolo romano. Gli Aricini i Nomentani e i Pedani furono accolti nella cittadinanza alle stesse condizioni dei Lanuvini. Ai Tuscolani fu lasciata la cittadinanza, che essi già avevano; della ribellione fu ritenuta responsabile non l'intera città, ma alcuni pochi istigatori. I Velletrani, antichi cittadini romani, furono trattati duramente, perché tante volte si erano ribellati: furono abbattute le mura della città, i membri del senato furono allontanati e costretti ad abitare al di là del Tevere: chi fosse stato sorpreso al di qua del Tevere doveva pagare un'ammenda fino a mille assi, e colui che l'avesse preso non poteva lasciarlo in libertà fino a quando non pagava la somma dovuta. Nelle terre appartenenti ai nobili furono mandati dei coloni, e con la loro immissione Velletri riprese l'antico aspetto popoloso. Anche ad Anzio fu mandata una nuova colonia, e fu concessa facoltà agli Anziati di iscriversi anch'essi come coloni se lo volevano. Furono tolte agli Anziati le navi da guerra, e fu interdetta a quel popolo la navigazione marittima, ma fu concessa la cittadinanza romana. I Tiburtini e i Prenestini furono privati di una parte delle terre, non soltanto per la recente ribellione, colpa che era comune agli altri Latini, ma perché un tempo, per insofferenza della dominazione romana, avevano unito le loro armi a quelle dei Galli, popolo barbaro. Alle altre popolazioni latine fu tolto il diritto di matrimonio, di commercio e di riunione fra le diverse città. Ai Campani, in grazia dei loro cavalieri, perché non avevano voluto prender parte alla ribellione insieme coi Latini, e ai Fondani e ai Formiani, perché il passaggio dei Romani attraverso alle loro terre era sempre stato sicuro e tranquillo, fu concessa la cittadinanza senza diritto di suffragio. Ai Cumani ai Suessulani furono concessi gli stessi diritti e le stesse condizioni che a Capua. Le navi degli Anziati furono in parte condotte nei cantieri romani e in parte incendiate, e fu decretato che i loro rostri ornassero il palco eretto nel foro: a quello spazio consacrato fu dato il nome di Rostri.

Cic., *Pro Balbo*, 21-22

*Tulit apud maiores nostros legem C. Furius (183 a.C.) de testamentis, tulit Q. Voconius (169 a.C.) de mulierum hereditatibus; innumerabiles aliae leges de civili iure sunt latae; quas Latini voluerunt, adsciverunt; ipsa denique Iulia, qua lege civitas est sociis et Latinis data, qui fundi populi facti non essent civitatem non haberent. In quo magna contentio Heracliensium et Neapolitanorum fuit, cum magna pars in iis civitatibus foederis sui libertatem civitati anteferet. Postremo haec vis est istius et iuris et verbi, ut fundi populi beneficio nostro, non suo iure fiant. Cum aliquid populus Romanus iussit, id si est eius modi ut quibusdam populis, sive foederatis sive liberis, permittendum esse videatur **ut statuant ipsi non de nostris sed de suis rebus**, quo iure uti velint, tum utrum **fundi facti sint** an non quaerendum esse videatur (...)*

Traduzione

Al tempo dei nostri antenati Gaio Furio (183 a.C.) fece votare una legge sui testamenti e Quinto Voconio (169 a.C.) un'altra sul diritto di eredità delle donne; così pure furono presentate all'approvazione molte altre disposizioni in materia di diritto civile: di queste i Latini hanno adottato quelle che hanno voluto; in base alla stessa legge Giulia, infine, fu concessa la cittadinanza romana agli alleati e ai Latini con la condizione che fossero esclusi dalla cittadinanza quei popoli che non si facessero *fundi*. A questo proposito si ebbero forti dispute tra i cittadini di Eraclea e di Napoli, poiché gran parte di essi preferivano la libertà che il trattato assicurava loro al diritto di cittadinanza. Per finire, questa è la natura

di questo principio di legge nel suo spirito e nella sua lettera, che cioè i popoli godono della facoltà del consenso non già in virtù di un loro proprio diritto legale ma per nostra concessione. [22] Quando il popolo romano ha fatto una legge di tal fatta che permetta legittimamente a dei popoli, confederati o liberi, di decidere da sé di quali norme legali intendono valersi per i loro affari allora si ritenga doveroso esaminare se i popoli **abbiano** **o meno dato il loro consenso.**

Valerio Massimo 4.1.10

Ne Africanus quidem posterior nos de se tacere patitur. qui censor, cum lustrum conderet inque solitaurilium sacrificio scriba ex publicis tabulis sollemne ei precationis carmen praeiret, quo di immortales ut populi Romani res meliores amplioresque facerent rogabantur, 'satis' inquit 'bonae et magnae sunt: itaque precor ut eas perpetuo incolumes seruent',

Valerio Massimo 4.1.10

Neppure l'Africano minore ci fa tacere di sé. Al termine della sua censura, mentre compiva il consueto rituale espiatorio e lo scriba gli suggeriva nel corso del sacrificio solenne la formula tratta dai libri pubblici, con la quale gli dei immortali venivano scongiurati di rendere migliori e più grandi le sorti del popolo romano: «Esse sono già abbastanza buone e grandi», disse, «e perciò prego gli dei che le conservino tali per sempre»; e diede subito ordine che la formula dei libri sacri fosse trasformata in questo senso. Da quel giorno in poi i censori, in simili frangenti, usarono questa moderazione: perché l'Africano allora saggiamente avvertì che l'impero di Roma aveva dovuto chiedere agli dei un incremento allorché aspirava al trionfo entro sette miglia dalla città, mentre, ora ch'esso possedeva la maggior parte del mondo, come era segno di avidità desiderare dell'altro, così ci si poteva pienamente contentare se non perdeva nulla di quel che già possedeva.

Liv. 33.32.4-10

Ad spectaculum consederant, et praeco cum tubicine, ut mos est, in mediam aream, unde sollemni carmine ludicrum indici solet, processit et tuba silentio facto ita pronuntiat: 'senatus Romanus et T. Quinctius imperator Philippo rege Macedonibusque deuictis liberos, immunes, suis legibus esse iubet Corinthios, Phocenses, Locrensesque omnes et insulam Euboeam et Magnetas, Thessalos, Perrhaebos, Achaeos Phthiotas'. percensuerat omnes gentes quae sub ditione Philippi regis fuerant. Audita voce praeconis maius gaudium fuit quam quod uniuersum homines acciperent: uix satis credere se quisque audisse et alii alios intueri, mirabundi uelut ad somni vanam speciem; quod ad quemque pertinebat, suarum aurium fidei minimum credentes, proximos interrogabant. reuocatus praeco, cum unusquisque non audire modo sed uidere libertatis suae nuntium aueret, iterum pronuntiauit eadem. tum ab certo iam gaudio tantus cum clamore plausus est ortus totiensque repetitus ut facile appareret nihil omnium bonorum multitudini gratius quam libertatem esse. ludicrum deinde ita raptim peractum est ut nullius nec animi nec oculi spectaculo intenti essent: adeo unum gaudium praeoccupauerat omnium aliarum sensum voluptatum.

Livio 33.32.4-10

Avevano preso posto per lo spettacolo e, secondo l'usanza, il banditore, accompagnato da un trombettiere, si avanzò al centro dello stadio, da dove soleva annunziare, con una formula solenne, l'inizio dei giochi. Imposto il silenzio con uno squillo di tromba, così proclama: «Il senato romano e il generale Tito Quinzio, sconfitti il re Filippo e i Macedoni, ordinano che siano liberi, esenti da tributi, autonomi i Corinzi, i Focesi, i Locresi tutti e l'isola di Eubea, i Magnetici, i Tessali, i Perrebi, gli Achei della Ftotide». Aveva elencato tutti i popoli che erano stati sotto il dominio del re Filippo. Dopo aver ascoltato le parole del banditore, in tutti la gioia fu troppo grande per poter essere goduta appieno. Ciascuno riusciva a stento a convincersi di aver udito bene e si guardavano l'un l'altro stupefatti, come davanti alle vane apparenze di un sogno; ciascuno, per la parte che lo riguardava, non credendo alle proprie orecchie interrogava i vicini. L'araldo, richiamato perché tutti volevano non solo ascoltare ma anche vedere l'annunziatore della propria libertà, ripeté il medesimo proclama. Allora la gioia ormai sicura fece scoppiare un applauso così fragoroso, e tante volte ripetuto, da mostrare chiaramente come per quella moltitudine di tutti i beni nessuno fosse più caro della libertà. I giochi si svolsero poi rapidamente, senza che né l'animo né gli occhi di alcuno fossero intenti allo spettacolo: a tal punto quel sentimento di gioia, da solo, li aveva resi insensibili ad ogni altro piacere.

Livio 32.28

C. Cornelio et Q. Minucio consulibus omnium primum de *prouinciis* consulum praetorumque actum. (2) Prius de praetoribus transacta res quae transigi sorte poterat: *urbana* Sergio, *peregrina iurisdictio* Minucio obtigit; Sardiniam Atilius, Siciliam Manlius, Hispanias Sempronius citeriorem, Heluius ulteriorem est sortitus. (3) Consulibus Italiam Macedoniamque sortiri parantibus L. Oppius et Q. Fuluius tribuni plebis impedimento erant, quod longinqua prouincia Macedonia esset (4) neque ulla alia res maius bello impedimentum ad eam diem fuisset quam quod uixdum incohatis rebus in ipso conatu gerendi belli prior consul reuocaretur: (5) quartum iam annum esse ab decreto Macedonico bello; quaerendo regem et exercitum eius Sulpicium maiorem partem anni absumpsisse; Uillum congregentem cum hoste infecta re reuocatum; (6) Quinctium rebus diuinis Romae maiorem partem anni retentum ita gessisse tamen res ut, si aut maturius in *prouinciam* uenisset aut hiems magis sera fuisset, potuerit debellare: (7) nunc prope in hiberna profectum ita comparare dici bellum ut, nisi successor impediatur, perfecturus aestate proxima uideatur. (8) His orationibus peruicerunt ut consules in senatus auctoritate fore dicerent se, si idem tribuni plebis facerent. Permittentibus utrisque liberam consultationem patres consulibus ambobus *Italiam prouinciam* decreuerunt, (9) T. Quinctio prorogarunt imperium donec successor ex senatus consulto uenisset. Consulibus binae legiones decretae et ut bellum cum Gallis Cisalpinis qui defecissent a populo Romano gererent. (10) Quinctio in Macedoniam supplementum decretum, sex milia peditum, trecenti equites, sociorum naualium milia tria. (11) Praeesse eidem cui praeerat classi L. Quinctius Flaminius iussus. Praetoribus in Hispanias octona milia peditum socium ac nominis Latini data et quadringeni equites, ut dimitterent ueterem ex Hispaniis militem; et terminare iussi qua ulterior citeriorue prouincia seruaretur. (12) Macedoniae legatos P. Sulpicium et P. Uillum, qui consules in ea *prouincia* fuerant, adiecerunt.

Livio 32.28

Essendo consoli Gaio Cornelio e Quinto Minucio ci si occupò prima di tutto delle *provinciae* dei consoli e dei pretori. Venne prima risolta la questione delle *provinciae* dei pretori, che si poteva sbrigare con l'estrazione a sorte. La *provincia urbana* toccò a Sergio, la *iurisdictio peregrina* a Minucio; Atilio ebbe in sorte la Sardegna, Manlio la Sicilia, Sempronio la Spagna Citeriore, Elvio la Spagna Ulteriore. I consoli stavano per tirare a sorte l'Italia e la Macedonia quando i tribuni della plebe Lucio Oppio e Quinto Fulvio lo impedirono sostenendo che la Macedonia era una *provincia* lontana e che fino ad allora nulla aveva maggiormente intralciato le operazioni di guerra quanto il richiamare il console uscente appena all'inizio delle operazioni, in pieno sforzo militare. Già tre anni erano passati dalla dichiarazione di guerra alla Macedonia. Sulpicio aveva impiegato la maggior parte dell'anno a cercare il re e il suo esercito. Villio, mentre stava per entrare in contatto con il nemico, era stato richiamato senza aver completato l'azione. Quinzio, pur trattenuto in Roma la maggior parte dell'anno da cerimonie religiose, aveva tuttavia condotto le operazioni in modo tale che, se fosse arrivato più presto nella *provincia* o se più tardi fosse giunta la brutta stagione, avrebbe potuto finire la guerra. Ora, benché fosse sul punto di portarsi nei quartieri d'inverno, si diceva che preparasse un piano di guerra in base al quale, se un successore non glielo impediva, sembrava in grado di concludere la guerra nell'estate successiva. Con tali argomenti convinsero i consoli a dichiarare che si sarebbero rimessi alle decisioni del senato, se i tribuni della plebe avessero fatto lo stesso. Visto che gli uni e gli altri lasciavano libertà di decidere, i senatori assegnarono per decreto ad entrambi i consoli la *provincia* d'Italia e prorogarono il comando a Tito Quinzio fino a quando per decisione del senato gli venisse mandato un successore. Ad ogni console furono assegnate con decreto due legioni con l'incarico di combattere i Galli Cisalpini che avevano defezionato dal popolo romano. Per Quinzio in Macedonia vennero decretati rinforzi consistenti in seimila fanti, trecento cavalieri e tremila marinai alleati. Lucio Quinzio Flaminio venne incaricato di mantenere il controllo della flotta. Ai pretori per le Spagne vennero affidati ottomila fanti ciascuno, alleati e latini, e quattrocento cavalieri, perché congedassero di là i veterani; vennero inoltre incaricati di tracciare il confine tra la provincia della Spagna Ulteriore e quella della Spagna Citeriore. In Macedonia vennero anche inviati come legati Publio Sulpicio e Publio Villio, che erano stati da consoli in quella *provincia*.

Livio 42.47.1-9

[47, 1] Marcius et Atilius Romam cum venissent, legationem in Capitolio ita renuntiarunt, ut nulla re magis gloriarentur quam decepto per indutias et spem pacis rege. [2] Adeo enim apparatibus belli fuisse instructum, ipsis nulla parata re, ut omnia opportuna loca praeoccupari ante ab eo potuerint, quam exercitus in Graeciam traiceretur. [3] Spatio autem indutiarum sumpto aecum *bellum* futurum: illum nihilo paratiorem, Romanos omnibus instructiores rebus coepturos bellum. Boeotorum quoque se concilium arte distraxisse, ne coniungi amplius ullo consensu Macedonibus possent. [4] Haec ut summa ratione acta magna pars senatus adprobabat; veteres et moris antiqui memores negabant se

Livio 42.47.1-9

in ea legatione Romanas agnoscere artes. [5] Non per insidias et nocturna proelia, nec simulatam fugam improvisosque ad incautum hostem reditus, nec ut astu magis quam vera virtute gloriarentur, bella maiores gessisse: indicere prius quam gerere solitos bella, denuntiare etiam interdum *pugnam et locum* finire, in quo dimicaturi essent. [6] Eadem fide indicatum Pyrrho regi medicum vitae eius insidiantem; eadem Faliscis vinctum traditum proditorem liberorum; [7] haec Romana esse, non versutiarum Punicarum neque calliditatis Graecae, apud *quos* fallere hostem quam vi superare gloriosius fuerit. [8] Interdum in praesens tempus plus profici dolo quam virtute; sed eius demum animum in perpetuum vinci, cui confessio expressa sit se neque arte neque casu, sed collatis comminus viribus iusto ac pio esse bello superatum. [9] Haec seniores, quibus nova ac nimis *callida minus* placebat sapientia; vicit tamen ea pars senatus, cui potior utilis quam honesti cura erat, ut conprobaretur prior legatio Marci, et eodem rursus in Graeciam cum * quinque-remibus remitteretur iubereturque cetera, uti e re publica maxime visum esset, agere. [10] A. quoque Atilium miserunt

Livio 42.47.1-9

[47, 1] Marcio e Atilio, giunti a Roma, fecero in Campidoglio un tale rapporto della loro missione, da vantarsi soprattutto di aver tratto in inganno il re con l'aver ottenuto la tregua e fatto balenare speranze di pace. [2] Ché egli disponeva di tale apparato di guerra, mentre essi non avevano fatto alcun preparativo, da poter preventivamente occupare tutte le migliori posizioni prima che il loro esercito si fosse trasferito in Grecia. [3] Ottenuto invece l'intervallo della tregua, <la guerra> si sarebbe iniziata in condizioni di parità fra il re che non avrebbe fatto ulteriori preparativi e i Romani invece sensibilmente più pronti. Erano anche riusciti, giuocando d'astuzia, a scompaginare la lega beotica, perché non avesse più ad unirsi ai Macedoni in comunione di intenti. [4] Questi risultati riscossero l'approvazione di gran parte del senato, in quanto ottenuti con freddo calcolo. Ma gli anziani e i più ligi alla moralità antica dicevano

di non riconoscere nell'operato di quella missione la prassi romana: [5] i loro avi avevano condotto le guerre senza ricorrere a insidie, a scontri notturni, a finte fughe e improvvisi ritorni sul nemico sorpreso, e senza menar vanto dell'astuzia più che dell'autentico valore; solevano dichiarare la guerra prima di muoverla, talvolta persino preannunziare <il combattimento> e precisare <la località> in cui si sarebbero battuti. [6] Con la stessa lealtà era stata rivelata al re Pirro la trama del medico che gli insidiava la vita, ed ai Falisci consegnato in catene il traditore dei loro figli. [7] Questo era il comportamento romano, tutt'altra cosa dalla doppiezza cartaginese o della furbizia greca, per <le quali> fu motivo di maggior vanto trarre in inganno il nemico piuttosto che superarlo con la forza delle armi. [8] Certo a volte, lì per lì, maggior profitto si poteva ottenere adoperando l'inganno che facendo mostra di valore; ma alla fine vinto per sempre era soltanto l'animo di colui, cui potesse estorcersi il riconoscimento d'essere stato superato non con astuzia o per caso, ma nei combattimenti corpo a corpo in campo aperto, in guerre giuste e lealmente condotte. [9] Questo dicevano i vecchi, che disapprovavano codeste nuove e troppo <ardite> teorie; prevalse tuttavia quella parte del senato più sensibile al richiamo dell'utile che dell'onesto, cosicché fu approvata la precedente missione di Marcio e di nuovo sempre in Grecia egli fu rinvioato con ** quinquere mi ed il mandato di agire come meglio credesse per il bene della repubblica. [10] Spedirono anche A. Atilio

29.10.2021

LIVIO XXVI.19

proficiscentis. [19, 1] Quam ubi ab re tanto impetu acta sollicitudinem curamque hominum animadvertit, advocata contione ita de aetate sua imperioque mandato et bello, quod gerendum esset, magno elatoque animo disseruit, [2] ut ardorem eum, qui resederat, excitaret rursus novaretque *et* impleret homines certioris spei, quam quantam fides promissi humani aut ratio *et* fiducia rerum subicere solet. [3] Fuit enim Scipio non veris tantum virtutibus mirabilis, sed arte quoque quadam ab iuventa in ostentationem earum compositus, [4] pleraque apud multitudinem aut per nocturnas visas species aut velut divinitus mente monita agens, sive et ipse capti quadam superstitione animi sive ut imperia consiliaque velut sorte oraculi missa sine cunctatione exsequerentur. [5] Ad hoc iam inde ab initio praeparans animos, ex quo togam virilem sumpsit, nullo die prius ullam publicam privatamque rem egit, quam in Capitolium iret ingressusque aedem consideret et plerumque solus in secreto ibi tempus tereret. [6] Hic mos, *quem* per omnem vitam servabat, seu consulto seu temere vulgatae opinioni fidem apud quosdam fecit stirpis eum divinae virum esse, [7] rettulitque famam in Alexandro magno prius vulgatam, et vanitate et fabula parem,

far la guerra tra le tombe del padre e dello zio. [19, 1] Quando constatò quel disorientamento e la preoccupazione degli astanti dopo una cosa compiuta con così grande slancio, convocata l'assemblea popolare, parlò dell'età sua e del comando conferito e della guerra che bisognava combattere con un convincimento così elevato e magnanimo, [2] da suscitare nuovamente e ricreare quell'entusiasmo che si era affievolito <e> da colmare gli uomini di una speranza più fondata di quella che sia pur grande suole ispirare la fiducia di un'umana promessa o la ragione <e> la certezza delle cose. [3] Infatti Scipione fu sorprendente non soltanto per autentiche virtù, ma incline anche per una certa abilità sin da quando era giovane, a metterle bene in mostra, [4] compiendo la maggior parte delle cose davanti al pubblico o a mezzo di fantasmi visti di notte oppure con la mente ispirata quasi per grazia divina, sia che egli stesso fosse di animo dominato da una certa religiosità sia perché la gente eseguiva gli ordini e le decisioni senza indugio a guisa che fossero provenuti dal responso di un oracolo. [5] A tutto ciò disponendo gli animi da principio, fin da quando indossò la toga virile, in nessun giorno trattò qualche affare pubblico e privato prima che si fosse recato sul Campidoglio ed entrato nel tempio si fosse seduto e per lo più solo, in raccoglimento, trascorresse il tempo in quel luogo. [6] Questa abitudine <che> conservò per tutta la vita, sia di proposito sia per puro caso suscitò fiducia presso qualcuno alla diffusa opinione che egli fosse un uomo di stirpe divina, [7] e richiamò in vita la diceria favoleggiata prima sul conto di Alessandro Magno, pari e per vanità e per carattere fiabesco,

anguis immanis concubitu conceptum, et in cubiculo matris eius ¹ visam persaepe prodigi eius speciem interventuque hominum evolutam repente atque ex oculis elapsam. [8] His miraculis numquam ab ipso elusa fides est, quin potius aucta arte quadam nec abnuendi tale quicquam nec palam adfirmandi. [9] Multa alia eiusdem generis, alia vera, alia adsimulata, admirationis humanae in eo iuvene excesserant modum; quibus freta tunc civitas aetati haudquaquam maturae tantam rerum molem tantumque imperium permisit.

[10] Ad eas copias, quas ex vetere exercitu Hispania habebat quaeque a Puteolis cum C. Nerone traiectae erant, decem milia militum et *mille* equites adduntur; et M. Iunius Silanus propraetor adiutor ad res gerendas datus est. [11] Ita cum triginta navium classe – omnes autem quinqueremes erant – ab ostiis Tiberinis profectus praeter oram Tusci maris, Alpes atque Gallicum sinum et deinde Pyrenaei circumvectus promunturium, Emporiis urbe Graeca – oriundi et ipsi a Phocaea sunt – copias exposuit. [12] Inde sequi navibus iussis Tarraconem pedibus profectus conventum omnium sociorum – etenim legationes ad famam eius ex omni se provincia effuderant – habuit. [13] Naves ibi subduci iussit remissis quattuor triremibus Massiliensium, quae officii causa ab domo prosecutae fuerant. [14] Responsa inde legationibus suspensis varietate tot casuum dare coepit ita elato ab ingenti virtutum suarum fiducia animo, ut nullum ferox verbum excideret, ingensque omnibus quae diceret cum maiestas inesset tum fides. [20, 1] Profectus ab Tarracone et

che fosse nato dall'accoppiamento di uno smisurato serpente e che nella stanza da letto di sua madre ¹ era stata vista assai di frequente l'apparizione di quel prodigio ma che con la venuta di più persone all'improvviso si snodava e scompariva agli sguardi. [8] L'attendibilità di siffatti prodigi da lui non fu mai esclusa; che anzi fu piuttosto aumentata con una certa scalrezza né di negare qualche cosa di simile né di confermarla apertamente. [9] Molti altri fatti dello stesso genere, alcuni veri, altri simulati avevano oltrepassato a riguardo di quel giovane i limiti dell'ammirazione per un uomo; nelle quali cose riponendo fiducia la cittadinanza accordò ad un giovane di età nient'affatto matura un'impresa così responsabile e un così importante comando.

[10] A quelle truppe che aveva, dal vecchio esercito, l'Isperia e che erano state trasportate da Pozzuoli sotto il comando di G. Nerone furono aggiunti diecimila soldati e <mille> cavalieri; e il propretore M. Giunio Silano gli fu assegnato come aiutante di battaglia. [11] Così con una flotta di trenta navi – erano poi tutte quinqueremi – partito dalle foci del Tevere, lungo la costa del mare Etrusco, le Alpi e il golfo Gallico e poi doppiando il promontorio dei Pirenei sbarcò l'esercito a Emporie, città greca – anch'essi sono originari di Focea –. [12] Poi dato ordine alle navi di seguirlo, partito a piedi per Tarragona tenne una radunata di tutti gli alleati – infatti alla sua fama le deputazioni erano accorse da tutta la provincia –. [13] Ivi fece trarre le navi in secco, e provvide a rimandare indietro le quattro triremi dei Marsigliesi che in segno d'onore gli avevano fatto da scorta fin dalla patria loro. [14] Poi cominciò a dare risposta alle ambascerie in stato d'incertezza per il turbinare di tanti eventi con un animo così dignitoso per la grande fiducia delle sue qualità, che mai gli sfuggiva qualche frase arrogante e in tutto ciò che diceva era insita non solo una grandissima autorevolezza ma anche la lealtà. [20, 1] Partito da Tarragona visitò non solo le

et certamine alii alios impediunt. [45, 1] Inter haec repleverat iam Poenus armatis muros, et vis magna ex ingenti copia congesta telorum suppeditabat. [2] Sed neque viri nec tela nec quicquam aliud aeque quam moenia ipsa sese defendebant. Rarae enim scalae altitudini aequari poterant, et quo quaeque altiores, eo infirmiores erant. [3] Itaque cum summus quisque evadere non posset, subirent tamen alii, onere ipso frangebantur. Quidam stantibus scalis, cum altitudo caliginem oculis offudisset, ad terram delati sunt. [4] Et cum passim homines scalaeque ruerent, et ipso successu audacia atque alacritas hostium cresceret, signum receptui datum est; [5] quod spem non praesentis modo ab tanto certamine ac labore quietis obsessis sed etiam in posterum dedit, scalis et corona capi urbem non posse, opera et difficilia esse et tempus datura ad ferendam opem imperatoribus suis.

[6] Vix prior tumultus conticuerat, cum Scipio ab defessis iam vulneratisque recentis integrosque alios accipere scalas iubet et vi maiore adgredi urbem. [7] Ipse, ut ei nuntiatum est aestum decedere, quod per piscatores Tarraconenses nunc levibus cumbis nunc, ubi eae siderent, vadis pervagatos stagnum conpertum habebat facilem pedibus ad murum transitum dari, eo *quingentos* secum armatos duxit. [8] Medium ferme diei erat, et ad id,

l'un l'altro. [45, 1] Durante queste cose il Punico aveva già stipato le mura con gli armati ed era sufficiente la grande quantità di dardi accumulata dall'enorme deposito. [2] Ma né gli uomini né i dardi né qualunque altra cosa allo stesso modo difendevano le mura quanto le stesse mura proteggevano se stesse. Infatti poche scale potevano essere pareggiate all'altezza delle mura e quanto più ciascuna era più alta, tanto più erano instabili. [3] E così perché quello arrivato alla cima non poteva balzare al di sopra, nondimeno gli altri continuavano a salire, le scale erano spezzate dallo stesso peso. Alcuni, pur mantenendosi in piedi le scale, poiché l'altezza aveva calato un annebbiamento sugli occhi, furono trascinati al suolo. [4] E poiché da ogni parte gli uomini e le scale precipitavano e per lo stesso successo cresceva il coraggio e la resistenza dei nemici fu dato il segnale di ritirata; [5] la qual cosa non soltanto diede agli assediati la speranza di un'immediata pausa dopo così intensa mischia e fatica ma anche che per l'avvenire la città non potesse essere presa con le scale e con una linea d'assedio, che i lavori erano difficili e avrebbero dato il tempo ai loro generali per organizzare i soccorsi.

[6] A stento era cessato il fracasso di prima, quando Scipione ordina agli altri freschi di forze e non provati di prendere le scale dai già stanchi e feriti (e) di assalire la città con violenza più grande. [7] Egli stesso quando gli fu annunciato che la marea stava calando, poiché era venuto a sapere per mezzo di pescatori tarragonesi che avevano attraversato lo stagno ora con leggere imbarcazioni ora, quando quelle si arenavano, a guado, che un agevole passaggio a piedi era offerto sino al muro, guidò colà con sé (cinquecento) armati. [8] Era quasi mezzo-

quod sua sponte cedente in mare aestu trahebatur aqua, acer etiam septemtrio ortus inclinatum stagnum eodem quo aestus ferebat et adeo nudaverat vada, ut alibi umbilico tenus aqua esset, alibi genua vix superaret. [9] Hoc cura ac ratione compertum in prodigium ac deos vertens Scipio, qui ad transitum Romanis mare verterent et stagna auferrent viasque ante numquam initas humano vestigio aperirent, Neptunum iubebat ducem itineris sequi ac medio stagno evadere ad moenia. [46, 1] Ab terra ingens labor succedentibus erat; nec altitudine tantum moenium impediabantur, sed quod tuentes ad ancipites utrimque ictus subiectos habebant Romanos, ut latera infestiora subeuntibus quam adversa corpora essent. [2] At parte in alia quingentis et per stagnum facilis transitus et in murum ascensus inde fuit: nam neque opere emunitus erat, ut ubi ipsius loci ac stagni praesidio satis creditum foret, nec ulla armatorum statio aut custodia opposita intentis omnibus ad opem eo ferendam, unde periculum ostendebatur. [3] Ubi urbem sine certamine intravere, pergunt inde quanto maximo cursu poterant ad eam portam, circa quam omne contractum certamen erat. [4] In quod adeo intenti omnium non animi solum fuere sed etiam oculi auresque pugnantium spectantiumque et adhortantium pugnantibus, [5] ut nemo ante ab tergo senserit captam urbem, quam tela in aversos inciderunt et utrimque ancipitem hostem habebant. [6] Tunc turbatis defensoribus metu et moenia capta et porta intus forisque pariter refringi coepta; et mox caedendo confectis ac distractis, ne iter inpediretur, foribus armati impetum fecerunt. [7] Magna multitudo et muros trans-

giorno e oltre al fatto che l'acqua era risucchiata, dato che la marea stava calando in mare per cause naturali, anche una forte tramontana che s'era levata trascinava il lago che si era abbassato nello stesso punto in cui lo portava la marea e aveva talmente messo a nudo i fondali che qua l'acqua era fino all'ombelico, là oltrepassava di poco le ginocchia. [9] Scipione volendo ciò che aveva saputo con precisione e con calcolo a un prodigio e agli dèi che per il passaggio dei Romani deviavano il mare e toglievano di mezzo le distese d'acqua e aprivano strade mai prima calcate da umana orma, ordinava di seguire Nettuno come guida della marcia e di arrivare sino alle mura attraverso il centro dello stagno. [46, 1] Dalla via di terra un arduo compito spettava a quelli che si avvicinavano: e non erano soltanto ostacolati dallo strapiombo delle mura ma anche perché i difensori mantenevano i Romani esposti a duplice lancio di colpi dall'una e dall'altra parte, cosicché i fianchi dei combattenti apparivano assai più indifesi che non i corpi nell'avanzata frontale. [2] Ma nell'altro scacchiere del fronte, per i cinquecento e il passaggio fu facile attraverso lo stagno e da lì la scalata sulle mura; infatti non erano state rafforzate da baluardi, poiché lì si riponeva abbastanza fiducia nella naturale difesa dello stesso luogo e dello stagno, né vi era opposta alcuna riservetta di armati o sorveglianza, essendo tutti occupati a portare aiuto là dove si presentava il pericolo. [3] Non appena irruperono nella città senza colpo ferire, da quel punto si slanciarono con tutte le loro forze in direzione di quella porta intorno alla quale era ristretto tutto lo sforzo del combattimento. [4] In quella mischia a tal punto stavano intenti non solo gli animi di tutti ma pure gli occhi e le orecchie dei combattenti e di quanti assistevano e incoraggiavano quelli impegnati nel combattimento, [5] da non accorgersi che la città era stata presa dalla parte opposta prima ancora che i dardi pioveressero sulle loro spalle e si ritrovassero in mezzo a un duplice sbarramento di fronte alle spalle. [6] Allora, verificatosi lo scompiglio tra i difensori impauriti, sia furono prese le mura sia la porta cominciò ad essere spezzata in egual misura da dentro e da fuori e di lì a poco, col picchiarvi sopra, dopo aver spezzato e divelto i battenti affinché non fossero di ostacolo al passaggio, gli armati scatenarono l'assalto. [7] La massa maggiore veniva giù dalle mura, ma poi

LIVIO XXVI.51

[51, 1] Scipio retentum secum Laelium, dum captivos obsidesque et praedam ex consilio eius disponderet, [2] satis omnibus compositis, data quinqueremi *e* captivis *atque* Magone et quindecim fere senatoribus, qui simul cum eo capti erant, in navem impositis nuntium victoriae Romam mittit. [3] Ipse paucos dies, quibus morari Carthagine statuerat, exercendis navalibus pedestribusque copiis absumpsit. [4] Primo die legiones in armis quattuor milium spatio decurrerunt; secundo die arma curare et tergere ante tentoria iussi; tertio die rudibus inter se in modum iustae pugnae concurrerunt praepilatisque missilibus iaculati sunt; quarto die quies data; quinto iterum in armis decursum est. [5] Hunc ordinem laboris quietisque, quoad Carthagine morati sunt, servarunt. [6] Remigium classicisque milites tranquillo in altum evecti agilitatem navium simulacris navalis pugnae experiebantur. [7] Haec extra urbem terra marique corpora simul animosque ad bellum acuebant; urbs ipsa strepebat

[51, 1] Scipione dopo aver trattenuto con sé Lelio finché disponesse dietro suggerimento di lui la sorte dei prigionieri, degli ostaggi e del bottino, [2] sistemate soddisfacentemente tutte le altre questioni, affidatagli una quinquereme <di> quelle catturate e <in>oltre imbarcati su di una nave Magone e circa quindici senatori che erano stati presi prigionieri assieme a lui, lo mandò a Roma come messaggero di vittoria. [3] Egli impiegò i pochi giorni in cui aveva deciso di trattenersi a Cartagine (Nuova) facendo esercitare le forze navali e terrestri. [4] Il primo giorno, le legioni armate di tutto punto manovrarono in uno spazio di quattro miglia; nel secondo giorno ricevettero l'ordine di verificare e di lucidare le armi davanti alle tende, il terzo giorno si affrontarono tra loro con bastoni a guisa di un regolare combattimento e si lanciarono dei giavellotti forniti di bottone sulla punta; nel quarto giorno fu concessa una pausa; nel quinto si fecero ancora manovre con le armi. [5] Osservarono questa disposizione di fatica e di riposo finché rimasero a Cartagine (Nuova). [6] I rematori e i fanti di marina, col mare calmo, trasportati al largo provavano la manovrabilità delle navi con esercitazioni di battaglia navale. [7] Questi esercizi fuori della città per terra e per mare addestravano i corpi e nello stesso tempo gli animi per la guerra; la città stessa echeg-

apparatu belli fabris omnium generum in publica officina inclusis. [8] Dux cuncta pari cura obibat: nunc in classe ac navali erat, nunc cum legionibus decurrebat. Nunc operibus aspiciendis tempus dabat, quaeque in officinis quaeque in armamentario ac navalibus fabrorum multitudo plurima in singulos dies certamine ingenti faciebat. [9] His ita incohatis reffectisque, *quae quassata erant muri*, dispositisque praesidiis ad custodiam urbis Tarraconem est profectus, a multis legationibus protinus in via aditus, [10] quas partim dato responso ex itinere dimisit, partim distulit Tarraconem, quo omnibus novis veteribusque sociis edixerat conventum. Et cuncti fere qui cis Hiberum incolunt populi, multi etiam ulterioris provinciae convenerunt. [11] Carthaginiensium duces primo ex industria famam captae Carthaginis compresserunt; deinde, ut clarior res erat, quam ut tegi ac dissimulari posset, elevabant verbis: [12] necopinato adventu ac prope furto unius diei urbem unam Hispaniae interceptam, cuius rei tam parvae praemio elatum insolentem iuvenem immodico gaudio speciem magnae victoriae imposuisse; [13] at ubi adpropinquare tres duces, tres victores hostium exercitus audisset, occurruram ei extemplo domesticorum funerum memoriam. [14] Haec in vulgus iactabant, haudquaquam ipsi ignari, quantum sibi ad omnia virium Carthagine amissa decessisset.

giava per i preparativi di guerra, mentre gli artigiani di tutti i mestieri stavano radunati nelle pubbliche officine. [8] Il generale sorvegliava tutte le cose con egual premura; ora era sulla flotta e nell'arsenale, ora prendeva parte alle manovre con le legioni, ora impiegava il tempo ispezionando i lavori, quelli che nelle officine, quelli che nell'armeria e nei cantieri un'immensa folla di operai eseguiva ogni giorno con fervorosa gara. [9] Dopo aver dato principio così a questi lavori e ricostruite <quelle parti delle mura che erano andate distrutte> e disposte delle difese a protezione della città parti per Tarragona, continuamente avvicinato lungo la via da molte delegazioni, [10] che parte congedò cammin facendo dopo aver dato loro risposta, parte rimandò a Tarragona dove aveva fissato la riunione per tutti i nuovi e antichi alleati. E si trovarono riuniti quasi tutti i popoli che abitavano al di qua dall'Ibero e molti anche della provincia ulteriore. [11] I generali cartaginesi dapprima tenero nascosta a bella posta la notizia della presa di Cartagine (Nuova); poi quando la cosa divenne più lampante perché potesse essere celata e dissimulata, cominciarono a sminuirla a parole; [12] per un inaspettato arrivo e quasi con un colpo di mano in un giorno era stata strappata una sola città della Ispania, che al successo di una così modesta impresa un giovane gradasso e montato in superbia nella sua gioia spropositata aveva imposto l'apparenza di una grande vittoria; [13] ma non appena avesse sentito che si stavano avvicinando tre generali, tre eserciti nemici vincitori, gli si sarebbe subito affacciato il ricordo dei lutti familiari. [14] Queste cose andavano dicendo in pubblico ma bene al corrente essi stessi, quanta parte delle lor forze fosse venuta a mancare sotto ogni aspetto con la perdita di Cartagine (Nuova).

Pani 1977, p. 389 (Celenza Valfortore)



D(ecumanus) // [M(arcus) Folvi(us) M(arci) f(ilius)] / [C(aius)] Semproni(us) Ti(beri) f(ilius) / IIIvir(ei) a(gris) a(dsignandis) i(udicandis).

TIBERIO E CAIO GRACCO
[ΤΙΒΕΡΙΟΣ ΚΑΙ ΓΑΙΟΣ ΓΡΑΓΧΟΙ]

Κουαίος παρὼν αἰσχρόν ἔφη καὶ κατήρειαν ἂν εἶναι πολλήν, εἰ Τιβέριος, Γράγχου μὲν υἱός, Ἀφρικανοῦ δὲ Σκιπίωνος θυγατρίδος, προστάτης δὲ τοῦ Ῥωμαίων δήμου, κόρακα δέισας οὐκ ὑπακούσειε τοῖς πολίταις 6 καλοῦσι· τοῦτο μέντοι τὸ αἰσχρὸν οὐκ ἐν γέλῳτι θήσεσθαι τοὺς ἐχθρούς, ἀλλ' ὡς τυραννοῦντος καὶ τρυφῶντος ἦδη καταβόήσεσθαι πρὸς τὸν δῆμον. ἅμα δὲ καὶ προσέθεον πολλοὶ τῷ Τιβερίῳ παρὰ τῶν ἐν Καπετωλίῳ φίλων, 7 ἐπείγεσθαι κελεύοντες ὡς τῶν ἐκεῖ καλῶς ἐχόντων. καὶ τὰ γε πρῶτα λαμπρῶς ἀπήντα τῷ Τιβερίῳ, φανέντι μὲν εὐθὺς ἀραμένον βοῆν φίλιον, ἀναβαίοντα δὲ προθύμως δεχομένων καὶ περὶ αὐτὸν ὡς μηδεὶς πελάσειεν ἀγνώως προτατομένων.

18. Ἀρξαμένον δὲ πάλιν τοῦ Μουκίου τὰς φυλάς ἀναγορεύειν, οὐδὲν ἐπεραίνετο τῶν εἰωθότων διὰ τὸν ἀπὸ τῶν ἐσχάτων θόρουβον, ὠθουμένων καὶ ὠθούντων τοὺς 2 ἐναντίους εἰσβιαζομένους καὶ ἀναμειγνυμένους. ἐν δὲ τούτῳ Φούλβιος Φλάκκος ἀπὸ βουλῆς ἀνῆρ εἰς ἐμφανὲς καταστάς, ὡς οὐκ ἦν φθειγγόμενον ἐφικέσθαι, διεσήμηνε τῇ χειρὶ φράσαι τι βουλόμενος αὐτὸς ἰδίᾳ τῷ Τιβερίῳ. καὶ κελεύσαντος ἐκείνου διασχεῖν τὸ πλῆθος, 3 ἀναβὰς μόλις καὶ προσελθὼν ἀπήγγειλεν, ὅτι τῆς βουλῆς συγκαθεζομένης οἱ πλοῦστοι τὸν ὑπατοῦ μὴ πείθοντες αὐτοὶ διανοοῦνται καθ' αὐτοὺς ἀποκτιννῆναι τὸν Τιβέριον, πολλοὺς ἐπὶ τοῦτο δούλους καὶ φίλους ὀπλισμένους ἔχοντες.

19. Ὡς οὖν ταῦτα τοῖς περὶ αὐτὸν ἐξήγγειλεν ὁ Τιβέριος, οἷτοι μὲν εὐθὺς τὰς τε τηβέννους περιεζώνωνντο, καὶ τὰ τῶν ὑπηρετῶν δόρατα συγκλῶντες οἷς ἀνείργουσι τὸν ὄχλον διελάμβανον, ὡς ἀμυνοσόμενοι τοῖς κλάσμασι τοὺς

⁷⁴ L'assemblea precedentemente diretta da Rubrio secondo quanto tramanda Appiano (*Bell. civ. I, 14, 60*) si riunisce ora sotto la presidenza di Mucio, il tribuno eletto in luogo di Ottavio (vd. *supra* cap. 13) che era un cliente di Tiberio. Si conferma nella sostanza la narrazione di Appiano (*Bell. civ. I, 14, 60*) che parla di un colpo di mano dei graccani decisi a ottenere ad ogni costo la rielezione di Tiberio nonostante la condizione di minoranza in cui si trovano.

Blossio di Cuma, che era presente, disse che sarebbe stata una grossa vergogna e indegnità se Tiberio, figlio di Gracco e nipote di Scipione Africano, capo del popolo romano, per paura di un corvo non avesse ascoltato i cittadini che lo chiamavano: simile azione indegna i nemici non l'avrebbero derisa, ma stigmatizzata presso il popolo, come azione di uno sprezzante tiranno. Intanto venivano a Tiberio molti, mandati dagli amici dal Campidoglio, a dire che si affrettasse, che tutto andava bene. 6
Almeno da principio fu uno splendido successo per Tiberio: al suo apparire si levò subito un applauso di simpatia, e la folla lo accolse benevolmente mentre saliva sulla tribuna, e gli si dispose intorno perché nessuno sconosciuto gli si avvicinasse. 7

18. Mucio ricominciò a chiamare al voto le tribù, ma non si riusciva a portare a termine l'usuale procedura⁷⁴ per il tumulto che sorse dagli ultimi che, spinti, spingevano quelli davanti che, a loro volta, premevano con forza, mescolandosi agli altri. A questo punto il senatore Fulvio Flacco⁷⁵ si piazzò bene in vista perché non riusciva a farsi sentire, e con la mano fece intendere a Tiberio che voleva dirgli qualcosa in privato. Tiberio ordinò alla plebe di far largo, e Flacco salì, con disagio, gli si avvicinò e disse che nella riunione del senato i ricchi, non essendo riusciti a persuadere il console, avevano pensato di ucciderlo di loro iniziativa, e che avevano molti schiavi e amici armati per questo. 2
3

19. Quando Tiberio ebbe comunicato questo ai suoi, essi subito serrarono le toghe alla cintura e spezzando le lance delle guardie con le quali esse tengono indietro la folla, si divisero i frammenti per difendersi con quei

⁷⁵ Fulvio Flacco fu dal 130 membro della commissione che doveva, secondo la legge di Tiberio, assegnare le terre ai poveri. Quando nel 125 fu console propose di estendere la cittadinanza agli Italici; nel 122 fu collega di Caio Gracco e fu ucciso con lui.

2 ἐπερχομένους. τῶν δ' ἀπωτέρω θαυμαζόντων τὰ γινόμενα
 καὶ πυνθανομένων, ὁ Τιβέριος ἤφατο τῇ χειρὶ τῆς κεφαλῆς,
 ἐνδεικνόμενος τῇ ὄψει τὸν κίνδυνον, ἐπεὶ τῆς φωνῆς οὐκ
 3 ἐπήκουον. οἱ δ' ἐναντίοι τοῦτ' ἰδόντες, ἔδθεον πρὸς τὴν
 βουλὴν ἀπαγγέλλοντες αἰτεῖν διάδημα τὸν Τιβέριον· καὶ
 τοῦτον σημεῖον εἶναι τὸ τῆς κεφαλῆς ἐπιδιγγάνειν. πάντες
 μὲν οὖν ἐθορυβήθησαν· ὁ δὲ Νασικᾶς ἤξλιον τὸν ὕπατον τῇ
 4 πόλει βοηθεῖν καὶ καταλύειν τὸν τύραννον. ἀποκρινα-
 μένον δὲ πρῶως ἐκείνου, βίας μὲν οὐδεμιᾶς ὑπάρξειν
 οὐδ' ἀναίρησειν οὐδένα τῶν πολιτῶν ἄκριτον· εἰ μὲντοι
 ψηφισαῖτό τι τῶν παρανόμων ὁ δῆμος ὑπὸ τοῦ Τιβερίου
 5 πεισθεὶς ἢ βιασθεὶς, τοῦτο κέρριον μὴ φυλάξειν, ἀνα-
 πηθήσας ὁ Νασικᾶς „ἐπεὶ τοίνυν“ ἔφη „προδίδωσιν ὁ
 ἄρχων τὴν πόλιν, οἱ βουλόμενοι τοῖς νόμοις βοηθεῖν
 ἀκολουθεῖτε.“ καὶ ταῦτα λέγων ἅμα καὶ τὸ κράσπεδον
 τοῦ ἱματίου θέμενος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, ἐχώρει πρὸς τὸ
 6 Καπετώλιον. ἕκαστος δὲ τῶν ἐπομένων αὐτῷ τῇ χειρὶ
 τὴν τήβεννον περιελίξας ἐώθει τοὺς ἐμποδῶν, οὐδενός
 ἐνισταμένον πρὸς τὸ ἀξίωμα τῶν ἀνδρῶν, ἀλλὰ φευ-
 7 γόντων καὶ πατούντων ἀλλήλους. οἱ μὲν οὖν περὶ αὐτοὺς
 8 ῥόπαλα καὶ σκυτάλας ἐκόμιζον οἰκοθεν· αὐτοὶ δὲ τῶν
 διαφρῶν καταγνυμένων ὑπὸ τοῦ φεύγοντος ὄχλου τὰ κλάσ-
 9 ματα καὶ τοὺς πόδας λαμβάνοντες ἀνέβαινον ἐπὶ τὸν
 Τιβέριον, ἅμα παίοντες τοὺς προτεταγμένους. καὶ τοῦτον

⁷⁶ La narrazione plutarchea discorda dalla ricostruzione di Appiano (*Bell. civ. I, 15, 64*) secondo il quale Tiberio aveva concordato con i suoi seguaci, nella notte, un piano per estromettere gli antigracani e quindi conseguire l'elezione. Egli al momento opportuno avrebbe dato un «segno» che è forse da identificare con questo indicarsi la testa. Plutarco segue una fonte giustificatrice del procedere di Tiberio.

tronconi da chi li avesse assaliti. Coloro che erano più 2
 lontani, meravigliati per quanto accadeva, chiedevano
 informazioni e Tiberio si toccò con la mano la testa,⁷⁶
 volendo dare a intendere il pericolo, dato che non pote-
 vano sentire la sua voce. Gli avversari, dal canto loro, 3
 visto ciò, corsero in senato ad annunciare che Tiberio
 chiedeva la corona da re: ne era segno il fatto che si toc-
 casse la testa. Sorse allora un tumulto generale, e Nasi-
 ca⁷⁷ chiese che il console soccorresse la città e abbattesse
 il tiranno. Il console⁷⁸ rispose tranquillamente che non 4
 avrebbe dato inizio ad azione di forza e che non avrebbe
 mandato a morte alcun cittadino senza processo; se però
 il popolo, persuaso, o costretto, da Tiberio avesse preso
 qualche deliberazione illegale, egli non l'avrebbe ratifi-
 cata. Allora Nasica saltò in piedi e disse: «Siccome il ma- 5
 gistrato tradisce la città, chi vuole venire in soccorso alla
 legge mi segua». ⁷⁹ Nel dire questo si pose sul capo un
 lembo della toga e si avviava verso il Campidoglio. Tutti 6
 quelli che lo seguivano si avvolsero la toga al braccio, e
 spingevano via quanti li impacciavano; nessuno li osta-
 colava, considerata la loro dignità, ma cedevano loro il
 passo, travolgendosi tra loro. Intanto i loro domestici 7
 portavano da casa bastoni e mazze; essi invece, pren- 8
 dendo pezzi di sedie, spezzate dalla massa in fuga, muo-
 vevano contro Tiberio, colpendo anche quanti gli erano
 schierati davanti a difesa. Ci fu una strage e un fuggi- 9

⁷⁷ P. Cornelio Scipione Nasica Serapione, parlando certo a nome dei senatori (così Val. Max. 3, 2, 17) chiede praticamente un'azione analoga a quella prescritta dal *Senatus consultum ultimum* che appunto recita: *Videant consules ne quid res publica detrimenti capiat*; in sostanza è una richiesta di assunzione di pieni poteri che in casi estremi veniva concessa dal senato ai consoli. Non risulta che in questa occasione ci sia stata formale emanazione del decreto.

⁷⁸ Era console P. Muzio Scevola, della famiglia dei famosi giuristi. Il suo comportamento è sul piano dei principi giuridici ineccepibile.

⁷⁹ La formula con la quale Nasica chiede aiuto è quella tipica del *Senatus consultum ultimum*; nei fatti, in luogo del magistrato che si era rifiutato di farlo, egli procedette *privatus ut si consul esset* (Cic. *Tusc. IV, 23, 51*).

μὲν ἦν τροπή και φόνος· αὐτοῦ δὲ τοῦ Τιβερίου φεύγοντος ἀντελάβετό τις τῶν ἱματίων. ὁ δὲ τὴν τήβεννον ἀφείκει και φεύγων ἐν τοῖς χιτῶσιν ἐσφάλη και κατηρέχθη περὶ τινας τῶν πρὸ αὐτοῦ πεπτωκότας. ἀνιστάμενον δ' αὐτὸν ὁ μὲν ἐμφανῶς και πρῶτος εἰς τὴν κεφαλὴν πατάξας ποδι δίφρου Πόπλιος ἦν Σαυρήσιος εἰς τῶν συναρχόντων· τῆς δὲ δευτέρας ἀντεποιεῖτο πληγῆς Λεύκιος Ροῦφος, ὡς ἐπὶ καλῶ τινι σεμνυνόμενος. τῶν δ' ἄλλων ἀπέθανον ὑπὲρ τριακοσίους ξύλοις και λίθοις συγκοπέντες, σιδήρω δ' οὐδείς.

20. Ταύτην πρώτην ἱστοροῦσιν ἐν Ῥώμῃ στάσιν, ἀφ' οὗ τὸ βασιλεύεσθαι κατέλυσαν, αἵματι και φόνῳ πολιτῶν διακριθῆναι· τὰς δ' ἄλλας οὔτε μικρὰς οὔτε περὶ μικρῶν γενομένας ἀνθουπέικοντες ἀλλήλοις, φόβῳ μὲν οἱ δυνατοὶ τῶν πολλῶν, αἰδοῦμενοι δὲ τὴν βουλήν ὁ δῆμος, ἔπαυον. 2 ἐδόκει δὲ και τότε μὴ χαλεπῶς ἀν' ἐνδοῦναι παρηγορηθεῖς ὁ Τιβέριος, ἔτι δὲ ὄξιν εἶχει δίχα φόνον και τραυμάτων ἐπιούσιν· οὐ γὰρ πλείονες ἢ τρισχίλιοι περὶ αὐτὸν ἦσαν. 3 ἀλλ' ἔοικεν ὀργῇ τῶν πλουσίων και μίσει πλέον ἢ δι' ἧς ἐσκήπτοντο προφάσεις ἢ σύστασις ἐπ' αὐτὸν γενέσθαι· και τούτου μέγα τεκμήριον ὡμῶς και παρανόμως ὕβρι- 4 σθεῖς ὁ νεκρός. οὐ γὰρ ἐπέτρεψαν ἀνελέσθαι τὸ σῶμα τῶ ἀδελφῶ δεομένῳ και θάψαι νυκτός, ἀλλὰ μετὰ τῶν ἄλλων νεκρῶν εἰς τὸν ποταμὸν ἔριψαν. και τοῦτο πέρασ οὐκ ἦν, ἀλλὰ και τῶν φίλων αὐτοῦ τοὺς μὲν ἐξεκρήντων ἀκρίτους, τοὺς δὲ συλλαμβάνοντες ἀπεκτίννυσαν· ἐν οἷς και Διο-

⁸⁰ Non sappiamo nulla di questi due personaggi. Si intuisce che il giudizio di Plutarco è negativo.

⁸¹ Dal testo plutarcho si evince che al momento dell'eccidio (luglio 133) Caio è in Roma, forse richiamato dalla Spagna perché eletto a far parte della commissione che doveva procedere all'assegnazione delle terre. In realtà sembra che Caio fosse in Spagna trattenuto da Scipione.

fuggi; qualcuno si attaccò alla toga di Tiberio che fuggiva. Egli allora se la sciolse, e nel fuggire coperto dalla sola tunica scivolò andando a finire su alcuni di quelli che erano caduti dinnanzi a lui. Mentre tentava di rialzarsi, per primo sotto gli occhi di tutti lo colpì alla testa, con un frammento di sedia, Publio Satureio, uno dei suoi colleghi; si attribuì il merito del secondo colpo Lucio Rufo, come se fosse una bella cosa.⁸⁰ Morirono più di trecento fautori di Tiberio, a colpi di bastone o di sasso; nessuno fu colpito con un'arma.

20. Dicono che dopo la cacciata dei re questa fu la prima sedizione in Roma che comportò spargimento di sangue di cittadini; tutte le altre controversie, anche non piccole né originate da motivi insignificanti, si conclusero con reciproche concessioni perché gli ottimati temevano il popolo e il popolo aveva rispetto del senato. Sembrava che anche allora Tiberio, se gli si fosse chiesto, avrebbe fatto concessioni senza grandi difficoltà, e ancor più facilmente avrebbe ceduto, senza ricorrere alle armi, agli assalitori, perché non aveva dalla sua più di tremila persone. Appare chiaro comunque che il movimento contro di lui nacque dall'ira dei ricchi e dall'odio, più che dai pretesti che furono addotti: e ne dà prova evidente il trattamento crudele e barbaro che fu riservato al cadavere. Non permisero infatti al fratello, che pure lo aveva richiesto,⁸¹ di raccogliere il corpo e seppellirlo durante la notte, ma lo gettarono nel fiume con gli altri cadaveri. E non finì così, ma senza processo mandarono in esilio alcuni dei suoi amici,⁸² altri li arrestarono e

⁸² Per giudicare gli amici di Gracco era stata costituita una sezione speciale del tribunale (*quaestio extraordinaria*), presieduta da P. Popilio Lenate e P. Rupilio, console del 132. Essa operava ad arbitrio dei suoi componenti, senza ricorrere a processi regolari. Per di più era sospesa la *provocatio ad populum*.

5 φάνης ὁ ῥήτωρ ἀπώλετο. Γάιον δέ τινα Βίλλιον εἰς ἀγγεῖον
καθεύξαντες καὶ συνεμβalόντες ἐχίδνας καὶ δράκοντας
οὕτω διέφθειραν. ὁ δὲ Κομαῖος Βλόσσιος ἀνήχηθ' ἐν
ἐπὶ τοὺς ὑπάτους, ἐρωτώμενος δὲ περὶ τῶν γεγονότων
8 ὁμολογεῖ πεποιηκῆναι πάντα Τιβερίου κελεύοντος. εἰ-
πόντος δὲ τοῦ Νασικᾶ πρὸς αὐτόν· „τί οὖν εἶ σε Τιβέριος
ἐκέλευσεν ἐμπρῆσαι τὸ Καπετώλιον;“ τὸ μὲν πρῶτον
ἀντέλεγεν, ὡς οὐκ ἂν τοῦτο Τιβερίου κελεύσαντος·
πολλάκις δὲ καὶ πολλῶν τὸ αὐτὸ πυνθανομένων, „ἀλλ'
ἐκείνου γε προστάσσοντος“ ἔφη „κάμοι τοῦτο πρᾶξαι
καλῶς εἶχεν· οὐ γὰρ ἂν Τιβέριος τοῦτο προσέταξεν, εἰ
7 μὴ τῷ δήμῳ συνέφερον.“ οὗτος μὲν οὖν διαφυγὼν ὕστερον
ἔρχεται πρὸς Ἀριστόνικον εἰς Ἀσίαν, καὶ τῶν ἐκείνου
πραγμάτων διαφθαρέντων ἑαυτὸν ἀνείλεν.

21. Ἡ δὲ βουλή θεραπεύουσα τὸν δῆμον ἐκ τῶν παρ-
όντων, οὔτε πρὸς τὴν διανομὴν ἔτι τῆς χώρας ἤραντι-
οῦτο, καὶ ἀπὸ τοῦ Τιβερίου προῦθηκε τοῖς πολλοῖς
2 ὀριστὴν ἐλέσθαι. λαβόντες δὲ τὰς ψήφους εἴλοντο Πόπλιον
Κράσσον, οἰκείον ὄντα Γράγχῳ· θυγάτηρ γὰρ αὐτοῦ
3 Λικιννία Γαῖῳ Γράγχῳ συνῆκει. καίτοι Νέπως ὁ Κορ-
νήλιος (HRR II 37) φησὶν οὐ Κράσσον, Βρούτου δὲ τοῦ
θριαμβεύσαντος ἀπὸ Ἀσσιανῶν θυγατέρα γῆμαι Γάιον·
4 ἀλλ' οἱ πλείους ὡς ἡμεῖς γράφομεν ἱστοροῦσιν. ἐπεὶ δὲ
χαλεπῶς μὲν ὁ δῆμος εἶχε τῷ θανάτῳ τοῦ Τιβερίου, καὶ
φανερὸς ἦν ἀμύνης περιμένον καιρὸν, ἤδη δὲ καὶ δίκαι
τῷ Νασικᾶ προαγεσείοντο, δείσασα περὶ τοῦ ἀνδρός ἡ
βουλή ψηφίζεται μηδὲν δεομένη πέμπειν αὐτὸν εἰς Ἀσίαν.
5 οὐ γὰρ ἀπεκρύπτοντο κατὰ τὰς ἀπαντήσεις οἱ ἄνθρωποι
τὴν δυσμένειαν, ἀλλ' ἐξηγγαίνοντο καὶ κατεβῶν ὅπου
προστύχοιεν, ἐναγῆ καὶ τύραννον καὶ μεμιαγκότα φόνῳ

⁸³ Aristonico era figlio naturale di Eumene II re di Pergamo (e quindi fratellastro di Attalo III). Quando Attalo III lasciò in eredità il regno al popolo romano, egli lo rivendicò per sé e sconfisse P. Licinio Crasso che gli era stato mandato contro, nel 131, ma fu sconfitto l'anno dopo da M. Perpenna. Portato a Roma ornò nel 129 il trionfo del vincitore, e poi fu ucciso.

li fecero morire: tra questi l'oratore Diofane. Serrarono
in un cesto un tale Gaio Villio, con serpi e vipere, e così
lo uccisero. Blossio Cumano fu portato dinanzi ai con-
soli e a domanda specifica sull'accaduto rispose di aver
fatto tutto per ordine di Tiberio. Nasica gli chiese: «E se
6 Tiberio t'avesse ordinato di incendiare il Campidoglio?»;
egli dapprima ribatté che mai Tiberio avrebbe dato simile
ordine, poi alle insistenze di molti altri rispose: «Se me l'a-
vesse ordinato, per me sarebbe stato giusto farlo; Tiberio
non lo avrebbe ordinato se non fosse stato nell'interesse
del popolo». In seguito Blossio, che non fu incriminato, se
7 ne andò in Asia, presso Aristonico,⁸³ e quando le faccende
di Aristonico andarono male, si uccise.

21. Il senato, considerata la situazione, per tener calmo
il popolo, non si oppose più alla distribuzione delle terre, e
propose all'assemblea di scegliere un commissario in luogo
di Tiberio. Con votazione fu eletto Publio Crasso,⁸⁴ fami-
liare di Gracco: sua figlia Licinia era la moglie di Caio
Gracco. Però Cornelio Nepote⁸⁵ dice che Caio non sposò
3 la figlia di Crasso, ma di Bruto, quello che celebrò il trion-
fo sui Lusitani;⁸⁶ comunque la maggior parte delle fonti ri-
ferisce quello che ho narrato io.

Il popolo si risentì per la morte di Tiberio, e dava a ve-
dere di aspettare il momento per vendicarsi; e siccome
già si preparavano processi per Nasica, il senato, temen-
do per lui, deliberò, senza che vi fosse necessità, di man-
darlo in Asia. In verità, quelli che lo incontravano per
5 strada non dissimulavano la loro animosità; anzi, irritati
e vociandogli contro, lo definivano il maledetto tiranno

⁸⁴ Si tratta di P. Licinio Crasso Muciano, che fu console nel 131 e condusse in Asia la guerra contro Aristonico.

⁸⁵ Il passo conferma che Nepote scrisse una biografia di Caio Gracco, o forse dei due fratelli, che appaiono veramente una coppia non separabile.

⁸⁶ Decimo Giunio Bruto, console nel 138, combatté contro i Lusitani e i Callaici, sui quali, al suo ritorno a Roma, forse nel 136, celebrò il trionfo, assumendo poi il cognome *Callaicus*.

σώματος ἁσύλου καὶ ἱεροῦ τὸ ἀγιώτατον καὶ φρικωδέστα-
6 τον ἐν τῇ πόλει τῶν ἱερῶν ἀποκαλοῦντες. οὕτω μὲν
ὑπεξῆλθε τῆς Ἰταλίας ὁ Νασικᾶς, καίπερ ἐνδεδεμένος ταῖς
μεγίσταις ἱεροουργίαις· ἦν γὰρ ὁ μέγιστος καὶ πρῶτος τῶν
ιερέων. ἔξω δ' ἄλλων καὶ πλανώμενος ἀδόξως, οὐ μετὰ
7 πολλὸν χρόνον κατέστρεψε περὶ Πέργαμον. οὐ δεῖ δὲ
θανυμάζειν, εἰ Νασικᾶν μεμίσηκεν οὕτως ὁ δῆμος, ὅπου
καὶ Σκιπίων ὁ Ἀφρικανός, οὐ δοκοῦσι Ῥωμαῖοι μηδένα
δικαιότερον μηδὲ μᾶλλον ἀγαπήσαι, παρὰ μικρὸν ἦλθεν
ἐκπεσεῖν καὶ στέρεσθαι τῆς πρὸς τὸν δῆμον εὐνοίας,
ὅτι πρῶτον μὲν ἐν Νομαντία τὴν τελευταίαν τοῦ Τι-
βερίου πνυθόμενος, ἀνεφώνησεν ἐκ τῶν Ὀμηρικῶν (Od.
1, 47):

ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι,

8 ἔπειτα τῶν περὶ Γάιον καὶ Φούλβιον αὐτοῦ δι' ἐκκλησίας
πνυθαομένων, τί φρονοίη περὶ τῆς Τιβερίου τελευτῆς,
οὐκ ἀρεσκομένην τοῖς ὑπ' ἐκείνου πεπολιτευμένοις
ἀπόκρισιν ἔδωκεν. ἐκ τούτου γὰρ ὁ μὲν δῆμος ἀντέκρουσεν
αὐτῷ λέγοντι, μηδέπω τοῦτο ποιήσας πρότερον, αὐτὸς
9 δὲ τὸν δῆμον εἰπεῖν κακῶς προήχθη. περὶ μὲν οὖν τούτων
ἐν τῷ Σκιπίωνος βίῳ (fr. 3 Sandbach) τὰ καθ' ἕκαστα
γέγραπται.

⁸⁷ L'astio della plebe contro Nasica si accentua per due elementi religiosi: l'uccisione avvenuta sul Campidoglio, il luogo più sacro della città, e la qualifica dell'ucciso che, essendo tribuno della plebe, era persona sacra e inviolabile.

che aveva contaminato con la morte di un uomo sacro e
inviolabile il luogo più santo e venerabile della città.⁸⁷ E
6 così Nasica si allontanò dall'Italia nonostante vi fosse le-
gato dai più santi vincoli religiosi, essendo il primo e più
autorevole dei pontefici.⁸⁸ Visse errabondo in terra stra-
niera in modo miserabile, e morì poco dopo a Pergamo.
Non ci si deve meravigliare che il popolo abbia odiato in
7 tal modo Nasica, quando anche Scipione l'Africano,
che, a quanto sembra, i Romani amarono più di tutti e
più giustamente, poco mancò fosse mandato in esilio e
privato dell'affetto popolare perché a Numanzia, allor-
ché sentì dire della morte di Tiberio, pronunciò quel
verso di Omero: «Muoia così anche un altro che intenda
agire in tal modo!». ⁸⁹ Quando poi Caio e Fulvio gli chie-
8 sero in assemblea che cosa pensava della morte di Tibe-
rio, diede una risposta che conteneva una critica delle
sue azioni politiche. Allora il popolo rumoreggiò mentre
egli parlava, cosa che mai aveva fatto prima, ed egli si la-
sciò andare a male parole contro la gente.

Ho narrato questo con tutti i particolari nella biogra-
9 fia di Scipione.⁹⁰

⁸⁸ La notizia è in contrasto con *supra* 9, 1 ove si ricorda come Pontefice Massimo Crasso. Le fonti parallele (App. *Bell. civ.* I, 16, 68; Cic. *Cat.* I, 1, 3) riconoscono in Scipione Nasica il Pontefice. Deve quindi trattarsi di un errore di Plutarco, a 9, 1: Crasso fu Pont. Max. dopo il 131.

⁸⁹ Hom. *Od.* I, 47. Sono parole di Atena a Zeus dopo che questi ha ricordato la fine di Egisto per mano di Oreste.

⁹⁰ La biografia di Scipione è perduta.

τεχνιτῶν ὄσους εἶχεν ἐργολάβους ὅψ' ἑαυτῶ παραλαβῶν,
τὰ θεωρητήρια καθεῖλε καὶ τῷ δήμῳ σχολάζοντα μεθ'
7 ἡμέραν ἀπέδειξε τὸν τόπον. ἐφ' ᾧ τοῖς μὲν πολλοῖς ἀνὴρ
ἔδοξεν εἶναι, τοὺς δὲ συνάρχοντας ὡς ἱταμὸς καὶ βίαιος
ἐλύπησεν· ἐκ τούτου καὶ τὴν τρίτην ἔδοξε δημοκρατίαν
ἀφηρησθαι, ψήφον μὲν αὐτῷ πλείστον γενομένων,
ἀδίκως δὲ καὶ κακοῦργως τῶν συναρχόντων ποιησαμένων
τὴν ἀναγόρευσιν καὶ ἀνάδειξιν· ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀμφι-
8 σβήτησιν εἶχεν. ἤνεγκε δ' οὐ μετρίως ἀποτυχῶν, καὶ πρὸς
γε τοὺς ἐχθροὺς ἐπεγγελῶντας αὐτῷ λέγεται θρασύτερον
τοῦ δέοντος εἰπεῖν, ὡς Σαρδόνιον γέλωτα γελῶσιν, οὐ
γινώσκοντες ὅσον αὐτοῖς σκότος ἐκ τῶν αὐτοῦ περι-
κέχρται πολιτευμάτων.

34 (13). Ἐπεὶ δὲ καὶ τὸν Ὀπίμιον καταστήσαντες
ἕπατον τῶν νόμων πολλοὺς διέγραφον καὶ τὴν Καο-
κηδόνος ἐκίνουν διάταξιν, ἐρεθίζοντες τὸν Γάιον ὡς ἀν
αἰτίαν (ἔπ') ὀργῆς παρασχῶν ἀναιρεθείη, τὸν μὲν πρῶτον
χρόνον ἐκατέρει, τῶν δὲ φίλων καὶ μάλιστα τοῦ Φουλ-
βίου παροξύνοντος, ὤρμησε πάλιν συνάγειν τοὺς ἀντι-
2 ταξομένους πρὸς τὸν ἕπατον. ἐνταῦθα καὶ τὴν μητέρα
λέγουσιν αὐτῷ συστασιάσαι, μισθουμένην ἀπὸ τῆς ξένης
κρόφα καὶ πέμπουσιν εἰς Ῥώμην ἄνδρας, ὡς δὴ θερι-
στίας· ταῦτα γὰρ ἐν τοῖς ἐπιστολοῖς αὐτῆς (cf. HRR II 38)
ἠντιγμένα γεγράφθαι πρὸς τὸν υἱόν. ἕτεροι δὲ καὶ πᾶσι
τῆς Κορνηλίας δυσχεραίνουσης ταῦτα πράττεσθαι λέ-
3 γουσιν. ἢ δ' οὖν ἐμελλον ἡμέρα τοὺς νόμους λύσειν οἱ
περὶ τὸν Ὀπίμιον, κατελήπτο μὲν ὅπ' ἀμφοτέρων ἔωθεν

⁵¹ Troviamo questa notizia solo in Plutarco, il quale per altro ammette poco oltre che si tratta di materia controversa.

⁵² Le interpretazioni del detto *σαρδόνιος γέλως* «riso sardonico» sono diverse e sono naturalmente dipendenti dal contesto in cui il detto è inserito. Qui, come ricorda Fozio s.v., è espressione proverbiale per quanti ridono «della loro morte» = ἐπ' ὀλέθρῳ τῶ σφῶν αὐτῶν, cioè per dissimulare la grave condizione in cui si trovano.

⁵³ Una delle prime azioni di Opimio, console del 121, fu la abrogazione della *lex Rubria* che stabiliva la deduzione di una colonia a Cartagine (vd. *supra* n. 38).

precedente lo spettacolo, e con tutti gli operai che aveva ai suoi ordini per i contratti pubblici, tolse di mezzo le tribune, e la mattina dopo fece trovare al popolo il luogo sgombro. Il popolo pensò che quello era davvero un uo-
7 mo, ma i colleghi lo ritennero un fastidioso individuo, violento e cocciuto. Sembra che per questo non gli sia stata data la carica di tribuno per la terza volta:⁵¹ nonostante egli avesse ottenuto il maggior numero dei voti i colleghi proclamarono i risultati intenzionalmente falsando i dati. Comunque su questo ci furono contestazioni. Caio non accettò la sconfitta con senso di misura; si
8 dice che ai nemici che lo schernivano abbia detto, con violenza superiore al dovuto, che essi ridevano a sproposito,⁵² non sapendo quanta tenebra li avvolgeva a seguito dei suoi provvedimenti.

34 (13). Eletto Opimio console, i suoi nemici abrogarono molte leggi e misero in discussione le disposizioni relative a Cartagine,⁵³ per irritarlo e toglierlo di mezzo qualora, in preda all'ira, ne avesse dato pretesto; in un primo momento egli sopportava, ma quando gli amici, e soprattutto Fulvio, si diedero a stuzzicarlo, cominciò a raccogliere di nuovo gente per opporla al console. Dico-
2 no che in quell'occasione anche la madre cooperò ai progetti sediziosi e assolse segretamente, fuori Roma, degli uomini che invidi in città facendo credere che fossero mietitori. Tutto questo è scritto in forma criptica nelle lettere da lei mandate al figlio.⁵⁴ Ma altri sostengono che ciò avvenne con la netta disapprovazione di Cornelia.

Nel giorno in cui Opimio si accingeva ad abrogare le
3 leggi⁵⁵ di Caio, le due fazioni occuparono all'alba il

⁵⁴ Allusioni a lettere di Cornelia si leggono in Cic. *Brut.* 58, 211 e in Quint. I, 1, 6. Scarsi frammenti sono giunti nei codici di Cornelio Nepote e paiono confermare, secondo alcuni, l'ambiguità (ἠντιγμένα) cui qui si allude.

⁵⁵ Il plurale «leggi» sembra fuori posto. Appiano (*Bell. civ.* I, 24, 105) ricorda la sola legge relativa alla deduzione della colonia di Cartagine.

εὐδὴς τὸ Καπετώλιον· θύσαντος δὲ τοῦ ὑπάτου, τῶν
δηρητῶν τις αὐτοῦ Κόιντος Αντόλλιος διαφέρων ἐτέ-
ρωσε τὰ σπλάγγνα πρὸς τοὺς περὶ τὸν Φούλβιον εἶπε·
4 „δοτε τόπον ἀγαθοῖς κακοὶ πολίται.“ τινὲς δὲ φασιν
ἅμα τῇ φωνῇ ταύτῃ καὶ τὸν βραχίονα γυμνὸν ὄσον ἐφ’
ὑβρεὶ σχηματίζοντα παρενεγκεῖν. ἀποθνήσκει γοῦν εὐδὴς
ὁ Αντόλλιος ἐκεῖ, μεγάλους γραφεῖσις κεντούμενος, ἐπ’
5 αὐτὸ τοῦτο πεποιῆσθαι λεγομένοις. καὶ τὸ μὲν πλῆθος
διεταράχθη πρὸς τὸν φόνον, ἐναντία δὲ τοὺς ἡγεμόνας ἔσχε
διάθεσις. ὁ μὲν γὰρ Γάιος ἤχθητο καὶ κακῶς ἔλεγε τοὺς
περὶ αὐτόν, ὡς αἰτίαν δεομένοις πάσαι καθ’ ἑαυτῶν τοῖς
ἐχθροῖς δεδωκότας, ὁ δ’ Ὀπίμιος ὥσπερ ἐνδόξιμον λαβὼν
ἐπήρτο, καὶ παρώξυνε τὸν δῆμον ἐπὶ τῇ ἄμυναν.

35 (14). Καὶ τότε μὲν ὄμβρον γενομένου διελύθησαν·
ἅμα δ’ ἡμέρα τὴν μὲν βουλήν ὁ ὑπάτος συναγαγὼν ἐν-
δον ἐχηματίζεν, ἕτεροι δὲ τὸ τοῦ Αντολλίου σῶμα
γυμνὸν ἐπὶ κλίνης προθέμενοι, δι’ ἀγορᾶς παρὰ τὸ βου-
λευτήριον ἐπίτηδες παρεκόμιζον, οἰμωγῇ χρώμενοι καὶ
θρήνω, γινώσκοντες μὲν τοῦ Ὀπιμίου τὰ πραττόμενα,
προσποιοιούμενοι δὲ θαυμάζειν, ὥστε καὶ τοὺς βουλευ-
2 τὰς προελθεῖν. κατατεθείσης δὲ τῆς κλίνης εἰς μέσον,
οἱ μὲν ἐσχετλιάζον ὡς ἐπὶ δεινῷ καὶ μεγάλῳ πάθει, τοῖς
δὲ πολλοῖς ἐπήγει μισεῖν καὶ προβάλλεσθαι τοὺς ὀλιγαρχικούς,
ὡς Τιβέριον μὲν Γράγχον ἐν Καπετωλίῳ φονεύσαντες
αὐτοὶ δήμαρχον ὄντα καὶ τὸν νεκρὸν προσεξέβαλον,
ὁ δ’ ὑπερέτης Αντόλλιος, οὐ δίκαια μὲν ἴσως πεπονθώς,
τὴν δὲ πλείστην αἰτίαν εἰς τὸ παθεῖν αὐτῷ παρασχών,
ἐν ἀγορᾷ πρόκειται, καὶ περιέστηκεν ἡ Ρωμαίων βουλή,
θρηνοῦσα καὶ συνεκκομιζουσα μισθῶτων

⁵⁶ Lo stilo (γραφεῖον) era uno strumento appunto (d’avorio, o per lo più, di metallo) per scrivere sulle tavolette cerate: qui ne hanno la forma ma sono più grandi, vere armi da offesa. Sull’episodio dell’uccisione di Antillio, qui dato in versione filograccana, Appiano dà una versione diversa dalla quale ben si deduce lo stato di sovraeccitazione dei fautori di Caio (App. Bell. civ. I, 25, 109-111).

Campidoglio. Il console fece un sacrificio, e uno dei suoi littori, Quinto Antillio, mentre trasportava altrove le vittime, disse a Fulvio e ai suoi: «Lasciate il posto agli onesti, o delinquenti!». Secondo alcuni egli accompagnò l’espressione con il braccio nudo in un gesto di oltraggio. Antillio fu ucciso subito lì, trafitto da grossi stili fabbricati, a quanto si dice, proprio per quello scopo.⁵⁶ Il popolo rimase sconvolto di fronte a quell’assassinio, mentre i capi tennero un atteggiamento opposto. Caio infatti si adirò, e rimproverò ai suoi di aver dato ai nemici quel pretesto che da tempo essi aspettavano; Opimio invece si rallegrò dell’occasione offerta e sollecitò il popolo alla vendetta.

35 (14). Ma in quel momento scoppiò un temporale,⁵⁷ e l’assemblea si sciolse. All’alba il console convocò il senato e tenne seduta dentro la curia mentre altri, posto il cadavere denudato di Antillio su una lettiga, lo trasportarono alla curia, appositamente passando per il foro, tra gemiti e pianti. Opimio sapeva bene che cosa stava accadendo, ma finse di essere stupefatto, e così anche i senatori uscirono a vedere. La lettiga con il cadavere fu deposta a terra, lì nel mezzo, e alcuni iniziarono il lamento, deprecando il fatto grave e tremendo; e al popolo veniva istintivo di odiare e accusare gli oligarchi perché, dopo aver ucciso sul Campidoglio Tiberio Gracco, per quanto fosse un tribuno della plebe, ne avevano buttato il cadavere nel Tevere, mentre ora il tribuno Antillio, che forse non aveva meritato quel destino, ma che più di tutti si era dato da fare perché gli capitasse, giaceva nel foro e gli stava attorno il senato romano dolente,

⁵⁷ Un temporale era considerato segno di cattivo augurio per i comizi.

ἄνθρωπον ἐπὶ τῷ τὸν ἔτι λειπόμενον ἀνελεῖν τῶν τοῦ
 3 δῆμον κηδομένων. ἐκ τούτου πάλιν εἰς τὸ βουλευτήριον
 ἀπελθόντες, ἐψηφίσαντο καὶ προσέταξαν Ὀπιμῷ τῷ
 ὑπάτῳ σφίσειν τὴν πόλιν ὅπως δύναιτο καὶ καταλύειν
 4 τοὺς τυράννους. ἐκείνῳ δὲ προσιπόντος ἐπὶ τὰ ὄπλα
 χωρεῖν τοὺς συγκλητικούς, καὶ τῶν ἱππέων ἐκάστῳ παρ-
 ἀγγελμα δόντος ἄγειν ἑαυθὺν οἰκέτας δύο καθωπλισμέ-
 νους, ὁ μὲν Φούλβιος ἀντιπαρεσκευάζετο καὶ συνῆγεν
 ὄχλον, ὁ δὲ Γάιος ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἀπερχόμενος ἔστη κατὰ
 τὸν πατρὸς ἀνδριάντα, καὶ πολὺν χρόνον ἐμβλέψας εἰς
 αὐτὸν οὐδὲν ἐφθέγγετο, δακρύσας δὲ καὶ στενάδας ἀπήει.
 5 τοῦτο πολλοῖς τῶν ἰδόντων οἰκτίραι τὸν Γάιον ἐπέλθε,
 καὶ κἀκίσαντες αὐτοὺς ὡς ἐγκαταλείποντες τὸν ἄνδρα
 καὶ προδιδόντες, ἦκον ἐπὶ τὴν οἰκίαν καὶ παρενκτέρουν
 ἐπὶ τῶν θυρῶν, οὐχ ὁμοίως τοῖς τὸν Φούλβιον φυλάττου-
 6 σιν. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἐν κρότοις καὶ ἀλαλαγμοῖς πίνοντες
 καὶ θρασυνομένοι διετέλεσαν, αὐτοῦ τοῦ Φουλβίου πρῶτον
 μεθυσκομένου καὶ πολλὰ φορτικῶς παρ' ἡλικίαν φθεγγο-
 μένου καὶ πράττοντος· οἱ δὲ περὶ τὸν Γάιον ὡς ἐπὶ
 συμφορᾷ κοινῇ τῆς πατρίδος ἡσυχίαν ἄγοντες καὶ περι-
 σκοπούμενοι τὸ μέλλον ἐν μέρει φυλάττοντες καὶ ἀνα-
 παύμενοι διῆγον.

36 (15). Ἀμα δ' ἡμέρα τὸν μὲν Φούλβιον ἐκ τοῦ πότον
 καθεύδοντα μόλις ἐπεγείρωτες, ὥπλιζοντο τοῖς περὶ τὴν
 οἰκίαν αὐτοῦ λαφύροις, ἃ Γαλάτας νενικηκῶς δὴ ὑπάτευσεν
 εἰλήφει, καὶ μετὰ πολλῆς ἀπειλῆς καὶ κραυγῆς ἐχώρουν
 2 καταληφόμενοι τὸν Ἀβεντίνον λόφον. ὁ δὲ Γάιος ὀπλί-

⁵⁸ Si tratta del *Senatus consultum ultimum*, cioè quel decreto che af-
 fida ai consoli i pieni poteri: è il primo sicuramente accertato nella sto-
 ria di Roma.

e accompagnava al sepolcro un uomo pagato per toglie-
 re di mezzo l'unico difensore del popolo che era rimasto.
 I senatori tornarono nuovamente in senato e affidarono
 con decreto al console Opimio l'incarico di salvare la città
 con qualsiasi mezzo, e abbattere i tiranni.⁵⁸ Per prima
 4 cosa egli dispose che i senatori si armassero e a ciascuno
 dei cavalieri diede l'ordine di portare con sé la mattina
 successiva due servi armati. Fulvio allora si preparò per
 opporsi e raccolse il popolo, mentre Caio, allontanando-
 si dal foro, si fermò presso la statua di suo padre e dopo
 averla a lungo fissata senza proferire parola si allontanò
 gemendo, con gli occhi pieni di lacrime. Perciò nacque
 5 in molti degli spettatori un senso di solidarietà per lui; e
 rimproverandosi di abbandonarlo e tradirlo vennero alla
 sua casa e passarono la notte vicino alla porta, non però
 come quelli che stavano di guardia alla casa di Fulvio.
 Quelli infatti continuavano a bere, cantando e strepitando,
 6 e si davano grandi arie, e tra loro c'era lo stesso Ful-
 vio, ubriaco, che usciva continuamente in espressioni e
 atti scurrili, sconvenienti per la sua età; ma questi che
 erano alla casa di Caio, avvertendo che si era in presen-
 za di una disgrazia comune a tutta la patria, erano silen-
 ziosi, preoccupati del futuro, e vegliavano e riposavano
 a turno.

36 (15). All'alba faticarono a destare Fulvio immerso
 in un sonno profondo a seguito dell'ubriacatura; si ar-
 marono con le spoglie che si trovavano nella sua casa
 (era quella che da console aveva tolto ai Galli vinti),⁵⁹ e
 levando grandi grida minacciose mossero alla conquista
 dell'Aventino. Caio invece non volle armarsi ma scese 2

⁵⁹ Durante il suo consolato, nell'anno 125, Fulvio Flacco era stato
 mandato in aiuto ai Marsigliesi a combattere contro i Salluvii e i Vo-
 contii; l'anno successivo gli era stato prorogato il comando ed egli ave-
 va assoggettato anche i Liguri transalpini, favorendo la costituzione di
 quella che si chiamerà la provincia Narbonense. Tornato a Roma nel
 123 celebrò il trionfo dal quale verisimilmente gli venivano le armi cui
 si allude in questo passo.

σασθαι μὲν οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' ὥσπερ εἰς ἀγορὰν ἐν
τηβέννω προήει, μικρὸν ὑπεξωσμένος ἐγχειρίδιον, ἐξιόντι
δ' αὐτῷ περὶ τὰς θύρας ἢ γυνὴ προσπεσοῦσα καὶ περικτυ-
ξασα τῶν χειρῶν τῇ μὲν αὐτὸν ἐκείνων, τῇ δὲ τὸ παιδίον,
3 „οὐκ ἐπὶ τὸ βῆμά σε“ εἶπεν „ὦ Γάιε προπέμπω δῆμαρχον
ὡς πρότερον καὶ νομοθέτην, οὐδ' ἐπὶ πόλεμον ἔνδοξον, ἵνα
μοὶ καὶ παθῶν τι τῶν κοινῶν ἀπολίτης τιμώμενον γούν
πένθος, ἀλλὰ τοῖς Τιβερίου φονεῦσιν ὑποβάλλεις ἑαυ-
τόν, ἀνοπλον μὲν καλῶς ἵνα πάθῃς τι μᾶλλον ἢ δράσῃς,
4 πρὸς οὐδὲν δὲ τοῖς κοινοῖς ὄφελος ἀπολῆ. κενράτηκεν
ἤδη τὰ χεῖρω· βία καὶ σιδήρῳ τὰς δίκας πράττουσιν. εἰ
περὶ Νομαντίαν ὁ σὸς ἀδελφὸς ἔπεσεν, ὑπόσπονδος ἂν
ἡμῖν ἀπεδόθη νεκρὸς· νῦν δ' ἴσως κἀγὼ ποταμοῦ τινας
ἢ θαλάσσης ἐκέτι ἔσομαι, φῆναί· ποτε τὸ σὸν σῶμα
φρουρούμενον. τί γὰρ ἢ νόμοις ἔτι πιστὸν ἢ θεοῖς μετὰ
5 τὸν Τιβερίον φόνον;“ τοιαῦτα τῆς Λικινίας ὀδυρομέ-
νης, ἀτρέμα τὰς περιβολὰς ἀπολωσάμενος αὐτῆς ὁ Γάιος
ἐχώρει σιωπῇ μετὰ τῶν φίλων. ἢ δὲ τοῦ ἱματίου λαβέ-
σθαι γλιχομένη, καταρροεῖσα πρὸς τοῦδαφος ἔκειτο πο-
λὸν χρόνον ἄναυδος, μέχρι οὗ λιποθυμήσασαν αὐτὴν οἱ
θεράποντες ἀράμενοι πρὸς Κράσσον ἔχοντο τὸν ἀδελφὸν
κομίζοντες.

37 (16). Ὁ δὲ Φούλβιος, ὡς ἐγένοντο πάντες ἀθροῖοι,
πεισθεὶς ὑπὸ τοῦ Γαίον πέμπει τῶν υἱῶν τὸν νεώτερον
ἔχοντα κηρύκειον εἰς ἀγορὰν. ἦν δὲ κάλλιστος ὁ νεανί-
σκος ὀφθῆναι· καὶ τότε καταστάς κοσμίως καὶ μετ' αἰ-
δοῦς, δεδακρυμένος ἐποίησατο συμβατικὸς λόγους πρὸς
2 τὸν ἕπατον καὶ τὴν σύγκλητον. οἱ μὲν οὖν πολλοὶ τῶν
παρόντων οὐκ ἀηδῶς πρὸς τὰς διαλύσεις εἶχον· ὁ δ' Ὀπί-
μιος οὐ δι' ἀγγέλων ἔφη χρῆναι πείθειν τὴν σύγκλητον,
ἀλλὰ καταβάντας ὡς ὑπευθύνους πολίτας ἐπὶ κρίσειν καὶ

vestito della toga, come andasse al foro, con un piccolo
pugnale nascosto alla cintola; mentre usciva, sulla so-
glia, la moglie gli si gettò ai piedi, e cingendo con una
mano lui e con l'altra il bambino, disse: «Non alla tribu-
na, Caio, ti vedo andare, come prima, quando ci andavi
3 da tribuno o da legislatore, né a una guerra gloriosa,
ove, se anche ti capitasse qualcosa di quel che può succe-
dere, mi lasceresti in un lutto onorato: tu ti consegnerai agli
uccisori di Tiberio, nobilmente inerme, per subire più
che per fare, ma morendo non apporterai alcun vantag-
gio allo stato. Ormai il peggio è al potere: si risolvono i
4 problemi con la violenza armata. Se tuo fratello fosse ca-
duto a Numanzia, il suo cadavere ci sarebbe stato resti-
tuito secondo degli accordi; forse io ora dovrò supplica-
re un fiume, o il mare, che prima o poi mi rivelino dove
si troverà il tuo corpo. Come infatti ancora si può crede-
re alle leggi e agli dei dopo l'uccisione di Tiberio?». Così
5 si lamentava Licinia, e Caio dolcemente si sciolse dal
suo abbraccio, e venne via in silenzio con gli amici. Ella
voleva trattenerlo per il mantello, ma cadde a terra e a
lungo vi rimase, senza dir parola, finché venne meno, e
le ancelle la sollevarono e la portarono a casa di suo fra-
tello Crasso.⁶⁰

37 (16). Quando tutti furono riuniti, Fulvio, dietro
suggerimento di Caio, mandò al foro il figlio più giovane
con le insegne di araldo. Era un giovanetto di bellissimo
aspetto: in quell'occasione, in atteggiamento composto
e rispettoso, fece al console e al senato, piangendo, di-
scorsi di conciliazione. La maggioranza dei presenti non
2 era aliena da un accomodamento; ma Opimio affermò
che non si doveva persuadere il senato a mezzo di mes-
saggeri, ma che i cittadini che dovevano render conto

⁶⁰ Si tratta di M. Licinio Crasso, che sembra sia vissuto lontano dalla
vita politica.

παραδόντας αὐτούς, οὕτως παραιτεῖσθαι τὴν ὀργήν· τῷ
 δὲ μειρακίῳ καὶ διηγόρευσεν ἐπὶ τούτοις κατιέναι πάλιν
 3 ἢ μὴ κατιέναι. Γάιος μὲν οὖν ὡς φασὶν ἐβούλετο βαδίζειν
 καὶ πείθειν τὴν σύγκλητον· οὐδενὸς δὲ τῶν ἄλλων
 συγχωροῦντος, ἀδίδις ἔπεμψεν ὁ Φούβιος τὸν παῖδα
 4 διαλεξόμενον ὑπὲρ αὐτῶν ὁμοία τοῖς προτέροις. ὁ δ'
 Ὀπίμιος σπεύδων μάχην συνάψαι, τὸ μὲν μειράκιον εὐθὺς
 συνέλαβε καὶ παρέδωκεν εἰς φυλακὴν, τοῖς δὲ περὶ τὸν
 Φούβιον ἐπήει μετὰ πολλῶν ὀπλιτῶν καὶ τοξωτῶν
 Κρητῶν, οἱ μάλιστα βάλλοντες αὐτούς καὶ τραυματίζοντες
 5 συνετάραξαν. γενομένης δὲ τῆς τροπῆς, ὁ μὲν Φούβιος
 εἰς τι βαλανεῖον ἡμελημένον καταφυγὼν καὶ μετὰ μικρῶν
 ἀνευρεθεὶς κατεσφάγη μετὰ τοῦ πρεσβυτέρου παιδός, ὁ δὲ
 Γάιος ὄφθη μὲν ὑπ' οὐδενὸς μαχόμενος, ἀλλὰ ὄψανα-
 σχετῶν τοῖς γινόμενοις ἀνεχώρησεν εἰς τὸ τῆς Ἀρτέμιδος
 6 ἱερὸν· ἐκεῖ δὲ βουλόμενος ἑαυτὸν ἀνελεῖν, ὑπὸ τῶν
 πιστοτάτων ἐταίρων ἐκολούθη Πομπωνίου καὶ Λικιν-
 νίου· παρόντες γὰρ οὗτοι τὸ τε ξίφος ἀφείλοντο καὶ
 7 πάλιν φεύγειν ἐπήραν αὐτόν. ἔνθα δὴ λέγεται καθ-
 εσθεῖς εἰς γόνυ καὶ τὰς χεῖρας ἀνατείνας πρὸς τὴν θεὸν
 ἐπέξασθαι τὸν Ῥωμαίων δῆμον ἀντὶ τῆς ἀχαριστίας
 ἐκείνης καὶ προδοσίας μηδέποτε παύσασθαι δουλεύοντα·
 φανερώς γὰρ οἱ πλείστοι μετεβάλλοντο κηρύγματι δοθεί-
 σης ἀδείας.

38 (17). Φεύγοντι δ' οὖν τῷ Γαίῳ τῶν ἐχθρῶν ἐπιφερο-
 μένων καὶ καταλαμβανόντων περὶ τὴν ξυλίνην γέφυραν,
 οἱ μὲν δύο φίλοι προχωρεῖν ἐκείνον κελεύσαντες, αὐτοὶ
 τοὺς διώκοντας ὑπέστησαν καὶ μαχόμενοι πρὸ τῆς
 2 γέφυρας οὐδένα παρήκαν ἕως ἀπέθανον. τῷ δὲ Γαίῳ
 συνέφευγεν εἰς οἰκέτης ὄνομα Φιλοκράτης, πάντων μὲν

⁶¹ Forse è da intendere «armati e allenati al modo dei cretesi» e non veramente cretesi.

⁶² Il ponte di legno è il ponte Sublicio, lo stesso luogo che fu teatro dell'azione di Orazio Coclite. I due amici sono evidentemente gli stessi ricordati nel capitolo precedente.

del loro operato dovevano scendere nel foro e conse-
 gnarsi, e così placare i risentimenti sorti; al giovanetto
 disse che poteva tornare ancora a tali condizioni: in caso
 contrario non tornasse. Dicono che Caio volesse andare
 3 di persona in senato per tentare di convincerlo, ma nes-
 suno degli amici acconsentì, e allora Fulvio mandò anco-
 ra il ragazzo per proposte analoghe alle precedenti in lo-
 ro favore. Nella fretta di attaccare battaglia, Opimio ar-
 4 restò subito il giovane e lo diede a custodire; quindi
 mosse contro Fulvio con molti fanti e con arcieri crete-
 si,⁶¹ questi soprattutto, colpendo e ferendo, scompiglia-
 rono i nemici. Nel fuggi-fuggi Fulvio si rifugiò in un ba-
 5 gno pubblico in disuso, ove fu trovato di lì a poco sgoz-
 zato con il figlio maggiore; quanto a Caio nessuno lo vi-
 de combattere perché, sconvolto da quanto avveniva, si
 era rifugiato nel tempio di Diana. Lì avrebbe voluto uc-
 6 cidersi, ma ne fu impedito dai fedelissimi Pomponio e
 Licinio, che gli tolsero la spada e lo sollecitarono a fuggi-
 7 re di nuovo. Si dice che allora egli si inginocchiò e con le
 mani protese verso la dea chiese che per quell'irricone-
 scenza e quel tradimento mai il popolo romano cessasse
 di essere schiavo. La maggior parte dei Romani, infatti,
 quando era stata concessa con pubblico bando la impu-
 nibilità, cambiò di campo.

38 (17). Caio dunque fuggì, e i nemici all'inseguimen-
 to lo raggiunsero al ponte di legno,⁶² i due amici gli im-
 posero di continuare a fuggire mentre essi trattenevano
 gli inseguitori, e combattendo presso il ponte non lascia-
 rono libero il passo a nessuno fin quando caddero uccisi.
 Con Caio fuggiva un solo servo di nome Filocrate,⁶³ e 2

⁶³ Velleio (2, 6) ricorda un servo di nome Euporo; Valerio Massimo (6, 8, 3) dà due nomi: Euporo e Filocrate.

ὡσπερ ἐν ἀμίλλῃ παρακλενομένων, οὐδενὸς δὲ βοη-
 3 θούοντος οὐδ' ἵππον αἰτουμένῳ παρασχεῖν ἐδελέσαντος·
 ἐπέκειντο γὰρ ἐγγὺς οἱ διώκοντες. ὁ δὲ φθάνει μικρὸν εἰς
 ἱερὸν ἄλλος Ἐρινύων καταφυγών, κἀκεῖ διαφθείρεται, τοῦ
 Φιλοκράτους ἀνελόντος ἐκεῖνον, εἶθ' ἑαυτὸν ἐπισφάζαντος·
 ὡς δ' ἐπιὸ φασιν, ἀμφοτέρου μὲν ὑπὸ τῶν πολεμίων
 κατελήφθησαν ζῶντες, τοῦ δὲ θεράποντος τὸν δεσπότην
 περιβαλόντος, οὐδεὶς ἐκεῖνον ἠδυνήθη κατάξει πρότερον ἢ
 4 τοῦτον ὑπὸ πολλῶν καιόμενον ἀναιρεθῆναι. τὴν δὲ κεφαλὴν
 τοῦ Γαίου λέγουσιν ἄλλον μὲν ἀποκόψαι καὶ κομίζειν, ἀφ-
 ελέσθαι δὲ τούτου φίλον Ὀπίμιον τινὰ Σεπτομουλήιον·
 ἦν γὰρ προκεκηρυγμένον ἐν ἀρχῇ τῆς μάχης ἰσοστάσιον
 χρυσίον τοῖς ἀνευγκοῦσι τὴν Γαίου καὶ Φουλβίου κε-
 5 φαλήν. ἀνιρέχθη δ' ὑπὸ τοῦ Σεπτομουλήιου περιπε-
 παρμένη δόρατι πρὸς τὸν Ὀπίμιον, καὶ ζυγοῦ κομισθέν-
 τος ἐντεθεῖσα λίτρας ἑπτακαίδεκα καὶ δίμοιρον εἴλκυσε,
 τοῦ Σεπτομουλήιου καὶ περὶ τοῦτο μιανοῦ γενομένου καὶ
 κακουργήσαντος· ἐξελὼν γὰρ τὸν ἐγκέφαλον ἐνέτηξε
 μόλυβδον. οἱ δὲ τοῦ Φουλβίου τὴν κεφαλὴν κομίσαντες —
 6 ἦσαν γὰρ τῶν ἀσημοτέρων — οὐδὲν ἔλαβον. τὰ δὲ σώματα
 καὶ τούτων καὶ τῶν ἄλλων εἰς τὸν ποταμὸν ἐρρίφη,
 τρισχιλίων ἀναιρεθέντων, καὶ τὰς οὐσίας αὐτῶν ἀπέδοντο
 πρὸς τὸ δημόσιον· ἀπέπαιον δὲ πενθεῖν ταῖς γυναῖξι, τὴν
 7 δὲ Γαίου Λικινίαν καὶ τῆς προικὸς ἀπεστέρησαν.
 ὁμότερον δὲ προσειργάσαντο τοῦ Φουλβίου τὸν νεώτερον
 υἱόν, οὔτε χεῖρας ἀνταράμενον οὔτ' ἐν τοῖς μαχομένοις
 8 γενόμενον, ἀλλ' ἐπὶ σπονδὰς ἐλθόντα πρὸ τῆς μάχης
 συλλαβόντες καὶ μετὰ τὴν μάχην ἀνελόντες. οὐ μὴν ἀλλὰ

⁶⁴ I Latini chiamavano quel bosco *lucus Furinae* dal nome della dea Furina che nulla aveva a che fare con le Furie. L'identificazione è posteriore.

tutti li incoraggiavano come se si trattasse di una gara, ma nessuno gli recava aiuto e nessuno volle dargli il cavallo che chiedeva, quando gli inseguitori erano vicini. Caio riuscì, di poco prevenendoli, a rifugiarsi nel recinto 3 sacro alle Furie,⁶⁴ e lì fu ucciso da Filocrate che poi uccise se stesso. Altri però dicono che ambedue furono catturati vivi dai nemici e che il servo abbracciò il padrone così stretto che nessuno poté colpire Caio se non dopo che quello fu ucciso trafitto da molti colpi.

Tramandano che un popolano staccò la testa di Caio e 4 la reggeva in mano, ma gliela tolse un certo Settimuleio, amico di Opimio: al principio della battaglia era stato dato annunzio che chi avesse consegnato la testa di Caio e Fulvio ne avrebbe avuto in premio l'equivalente in oro. Settimuleio dunque ficcò la testa su una picca e la 5 portò a Opimio; la posero su una bilancia e si trovò che era di diciassette libbre e mezzo, giacché anche in questo Settimuleio si era rivelato un delinquente imbrogliatore, perché aveva tolto il cervello e al suo posto aveva fatto colare del piombo. Quelli che riportarono la testa di Fulvio, che erano cittadini di ceto molto umile, non ebbero nulla.⁶⁵ I corpi di Caio e Fulvio furono buttati nel fiume 6 con gli altri (i morti furono tremila) e i loro patrimoni furono confiscati. Fu vietato alle mogli di portare il lutto; a Licinia, vedova di Caio, confiscarono anche la dote. Ma 7 l'azione più crudele la riservarono al figlio minore di Fulvio, che non aveva alzato le mani contro nessuno e non aveva preso parte alla battaglia; lo arrestarono quando venne, prima dello scontro, a proporre riconciliazione, e lo uccisero dopo la battaglia. Comunque, più 8

⁶⁵ Discordante è la notizia di Appiano (*Bell. civ.* I, 26, 119) che dice che per le teste di Gracco e Flacco fu dato un peso corrispondente in oro.

καὶ τούτου καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων μᾶλλον ἠρίασε τοὺς πολλοὺς τὸ κατασκευασθῆν Ὀμονοίας ἱερὸν ὑπὸ τοῦ Ὀπιμίου· σεμνόνεσθαι γὰρ ἐδόκει καὶ μέγα φρονεῖν καὶ τρόπον τιὰ θριαμβεύειν ἐπὶ φόβοις τοσούτοις πολιτῶν.
9 διὸ καὶ νυκτὸς ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ νεῶ παρενέγραψάν τινες τὸν στίχον τοῦτον· „ἔργον ἀπονοίας νεῶν Ὀμονοίας ποιεῖ.“

39 (18). Οὗτος μέντοι πρῶτος ἐξουσία δικτάτορος ἐν ὑπατεία χρησάμενος, καὶ κατακτείνας ἀκρίτους ἐπὶ τρισχιλίοις πολιταῖς Γάιον Γράγχον καὶ Φούλβιον Φλάκκον, ὧν ὁ μὲν ἦν ὑπατικός καὶ θριαμβικός, ὁ δὲ τῆς καθ' αὐτὸν ἡλικίας ἀρετῇ καὶ δόξῃ πεπρωτενικῶς, οὐκ ἀπέσχετο κλοπῆς, ἀλλὰ πεμφθεὶς ὡς Ἰουγούρταν τὸν Νομάδα
2 πρεσβευτῆς, διεφθάρη χρήμασιν ὑπ' αὐτοῦ· καὶ δίκην ὀφλῶν αἰσχίστην δωροδοκίας, ἐν ἀτιμίᾳ κατεγῆρασε, μισοῦμενος καὶ προσηλακίζομενος ὑπὸ τοῦ δήμου, παρ' αὐτὰ μὲν τὰ πραχθέντα ταπεινοῦ γενομένου καὶ συσταλέντος, ὀλίγω δ' ὕστερον ἐκφῆραντος, ὅσον εἶχεν ἡμέρου
3 καὶ πόθου τῶν Γράγχων. εἰκόνας τε γὰρ αὐτῶν ἀναδείξαντες ἐν φανερῷ προτίθεντο, καὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐφρονεῦθησαν ἀφιερῶσαντες, ἀπήρχοντο μὲν ὧν ὄροι φέρουσι πάντων, ἔθνον δὲ καθ' ἡμέραν πολλοὶ καὶ προσέπιπτον, ὥσπερ θεῶν ἱεροῖς ἐπιφοιτῶντες.

40 (19). Καὶ μέντοι καὶ ἡ Κορνηλία λέγεται τὰ τ' ἄλλα τῆς συμφορᾶς εὐγενῶς καὶ μεγαλοψύχως ἐνεργεῖν, καὶ περὶ τῶν ἱερῶν ἐν οἷς ἀνηρέθησαν εἰπεῖν, ὡς ἀξίους οἱ
2 νεκροὶ τάφους ἔχουσιν. αὐτῇ δὲ περὶ τοὺς καλουμένους Μισσηνοὺς διέτριβεν, οὐδὲν μεταλλάξασα τῆς συνήθους

⁶⁶ Era costume a Roma innalzare un tempio della Concordia quando si poneva termine a qualche grande controversia interna: s'era cominciato nel 367 per suggerimento di Camillo (Plut. *Cam.* 42). Ora l'edificazione del tempio fu raccomandata al console L. Opimio.

⁶⁷ La traduzione non può rendere il gioco di parole che è in greco tra ἀπόνοια e ὁμόνοια e che era forse in latino tra *vecordia* e *concordia*.

⁶⁸ Propriamente Opimio non ebbe il titolo di *dictator*, ma in sostanza il potere conferitogli dal decreto era analogo a quello di un dittatore.

di questo, e più di tutto il resto, irritò il popolo la costruzione del Tempio della Concordia voluta da Opimio;⁶⁶ sembrava infatti che egli andasse orgoglioso e superbo di così numerose uccisioni di cittadini, e in un certo qual senso celebrasse per essi il trionfo. Perciò durante la notte sul tempio fu apposta da ignoti questa scritta: «L'opera dell'incoscienza crea il Tempio della Concordia».⁶⁷

39 (18). Comunque costui, che fu il primo investito di potere dittatoriale durante il consolato⁶⁸ e uccise senza processo, oltre a tremila cittadini, Caio Gracco e Fulvio Flacco, questi un ex-console che aveva anche celebrato un trionfo, quello superiore in virtù e fama ai suoi contemporanei, non si astenne dal rubare: quando andò come legato al numida Giugurta⁶⁹ si lasciò da lui corrompere; condannato con estrema ignominia per corruzione,⁷⁰ invecchiò nel disonore, odiato e respinto dal popolo che al momento in cui quei fatti avvennero era umiliato e avvilito, ma che di lì a poco diede a vedere quale rimpianto e nostalgia nutriva per i Gracchi. Infatti il popolo innalzò in luogo pubblico statue in loro onore, con iscrizioni, e rese sacri i luoghi in cui erano stati uccisi; ivi offrivano le primizie di tutte le stagioni, e molti vi facevano sacrifici ogni giorno, e vi si inginocchiavano, come si trovassero di fronte a templi di dei.

40 (19). Si dice che Cornelia abbia sopportato la disgrazia con nobile magnanimità, e parlando dei luoghi sacri in cui erano stati uccisi abbia detto che i loro corpi avevano tombe convenienti. Ella continuò a vivere a Misen-
2 seno,⁷¹ senza mutar nulla del suo abituale modo di vive-

⁶⁹ L. Opimio fu inviato come ambasciatore a Giugurta nel 117 e dal danaro di Giugurta fu corrotto (vd. Sall. *B.J.* 16, 3).

⁷⁰ Nel 109 una *quaestio* speciale istituita per legge dietro sollecitazione del tribuno Mamilio Limentano per giudicare i rei di corruzione, condannò, con altri nobili, L. Opimio che, allontanatosi da Roma, morì in esilio a Durazzo (vd. Cic. *pro Sest.* 140).

⁷¹ La zona di Miseno era una di quelle ove gli aristocratici romani possedevano ville lussuose.

Cic., Att. II, 3 (dic. 60)

23 (II, 3)

Scr. Romae, ut vid., paulo post superiorem.

CICERO ATTICO SAL.

[1] Primum, ut opinor, εὐαγγέλια. Valerius absolutus est Hortensio defendente. Id iudicium Auli filio¹ condonatum putabatur; et Epicratem² suspicor, ut scribis, lascivum fuisse. Etenim mihi caligae eius et fasciae cretatae non placebant³. Quid sit, sciemus cum veneris.

[2] Fenestrarum angustias quod reprehendis, scito te Κύρου παιδείαν¹ reprehendere. Nam cum ego idem istuc dicerem, Cyrus aiebat virid(ar)iorum διαφάσεις latis luminibus non tam esse suavis. Etenim ἔστω ὄψις μὲν ἢ Α, τὸ δὲ ὁρώμενον <τὸ> ΒΓ, ἀκτῖνες δὲ †ΑΙΤΑ†. Vides enim cetera. Nam si κατ' εἰδώλων ἐμπτώσεις videremus, valde laborarent εἶδωλα in angustiis; nunc fit lepide illa ἔκχυσις radioꝝ. Cetera si reprehenderis, non feres tacitum, nisi si quid erit eius modi quod sine sumptu corrigi possit.

[3] Venio nunc ad mensem Ianuarium et ad ὑπόστασιν nostram ac πολιτείαν, in qua Σωκρατικῶς εἰς ἐκάτερον, sed

Cic., Att. II, 3 (dic. 60)

tamen ad extremum, ut illi solebant, τὴν ἀρέσκουσαν⁵. Est res sane magni consili. Nam aut fortiter resistendum est legi agrariae⁶, in quo est quaedam dimicatio sed plena laudis, aut quiescendum, quod est non dissimile atque ire in Solonium⁷ aut Antium, aut etiam adiuvandum, quod a me aiunt Caesarem sic exspectare ut non dubitet. Nam fuit apud me Cornelius, hunc dico Balbum, Caesaris familiarem. Is adfirmabat illum omnibus in rebus meo et Pompei consilio⁸ usurum daturumque operam ut cum Pompeio Crassum coniungeret. [4] Hic sunt haec: coniunctio mihi summa cum Pompeio, si placet, etiam cum Caesare, reditus in gratiam cum inimicis, pax cum multitudine, senectutis otium. Sed me κατακλεις mea illa commovet quae est in libro tertio⁹:

Interea cursus, quos prima a parte iuventae
quosque adeo consul virtute animoque petisti,
hos retine atque auge famam laudesque bonorum.

Haec mihi cum in eo libro in quo multa sunt scripta ἀριστοκρατικῶς Calliope ipsa praescripserit, non opinor esse dubitandum quin semper nobis videatur «εἰς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνασθαι περὶ πατρῆς»¹⁰.

Sed haec ambulationibus Compitaliciis¹¹ reservemus. Tu prid. Compitalia memento¹². Balineum calferi iubebo. Et Pomponiam Terentia rogat; matrem adiungemus. Θεοφράστου περὶ φιλοτιμίας adfer mihi de libris Quinti fratris.

Cic., Att. II, 3 (dic. 60)

CICERONE AD ATTICO

[1] Innanzi tutto evviva! Una buona notizia, a mio modo di vedere. Valerio è stato assolto: Ortensio era il suo difensore. È convinzione generale che questo sia stato un processo addomesticato per fare un favore al figlio di Aulo¹ ed io ho il sospetto che Epicrate², come tu scrivi, abbia lasciato correre allegramente ogni cosa. Sta di fatto che le scarpe militari che porta costui e le fasce imbiancate con la creta, che si è messo attorno alle gambe, non mi piacciono punto³. Che significa tutto ciò, lo saprò quando tu verrai.

[2] Quanto al fatto che trovi da ridire sulla strettezza delle mie finestre, sappi che in tal caso tu biasimi la *Ciropedia*⁴. In realtà, poiché io facevo la stessa osservazione, Ciro ha replicato dicendo che la vista sul giardino non è altrettanto piacevole quando il vano finestra è ampio. Sta' attento: la percezione visiva sia A, l'oggetto percepito BΓ, i raggi luminosi ... — tu capisci il seguito. Poiché, se la nostra percezione visiva funzionasse per l'incidenza delle immagini sugli occhi, queste si troverebbero a mal partito negli spazi ristretti; ora è vero invece che l'emissione dei raggi luminosi avviene senza la minima difficoltà. Se troverai da ridire sul resto, non dovrai fare i conti con il mio mutismo, a meno che non si tratti di un particolare che possa essere modificato senza spesa.

[3] Passo, ora, a considerare il mese di gennaio e l'impostazione del mio programma politico, circa il quale, a mo' di Socrate, porrò il dilemma del pro e del contro, pur tuttavia alla fine, secondo il metodo di quella Scuola, enuncerò la soluzione che

Cic., Att. II, 3 (dic. 60)

preferisco⁵. Certo il problema impegna seriamente per una decisione. Il fatto è che o devo fare opposizione rigida alla legge agraria⁶, e ciò comporterà una lotta serrata, ma ricca di gloria; o devo rimanere inerte e ritirarmi a Solonio⁷ oppure ad Anzio; o anche devo appoggiare la legge, cosa che, come ripetono da più parti, Cesare si aspetta da me al punto da non nutrire il minimo dubbio. Realmente è venuto a trovarmi Cornelio, intendo dire Cornelio Balbo, l'amico fidato di Cesare. Egli mi assicura che Cesare per tutte le questioni si gioverà del consiglio mio⁸ e di Pompeo e si darà da fare per riavvicinare Crasso a Pompeo. [4] Imbarcandomi così, ricavo i seguenti frutti: solidarietà completa con Pompeo, e, se lo ritengo opportuno, anche con Cesare; riconciliazione con i miei nemici; rapporti pacifici con le masse popolari; sereno riposo per la vecchiaia. Ma fa presa su di me il finale esaltante con cui ho concluso il terzo libro⁹:

Ma nondimeno la strada maestra che fin dalla prima giovinezza e pienamente da console con puro valore e coraggio seguisti battila senza sosta e accresci la fama e la gloria che ti danno gli onesti.

Poiché Calliope in persona mi ha ingiunto ciò in quel libro, ove molti passi ridondano della nobiltà di sentire, sono dell'avviso che non si debba porre in dubbio il mio convincimento costante che «l'augurio migliore in assoluto è lottare a difesa della patria»¹⁰.

Ma tutto ciò riserviamolo alle nostre passeggiate nel giorno dei Compitali¹¹. Tu ricordati dell'invito per la vigilia della festa¹². Farò riscaldare la sala da bagno. Terenzia invita anche Pomponia; vorremo che tua madre sia dei nostri. Dalla biblioteca di mio fratello Quinto prendi il trattato di Teofrasto *Sull'ambizione* e portamelo.

Svetonio, *Vita di Cesare* 20

Inito honore primus omnium instituit, ut tam senatus quam populi diurna acta confierent et publicarentur. Antiquum etiam re[t]tulit morem, ut quo mense fasces non haberet, accensus ante eum iret, lictores pone sequerentur. Lege autem agraria promulgata obnuntiantem collegam armis foro expulit ac postero die in senatu conquestum nec quoquam reperto, qui super tali consternatione referre aut censere aliquid auderet, qualia multa saepe in levioribus turbis decreta erant, in eam coegit desperationem, ut, quoad potestate abiret, domo abditus nihil aliud quam per edicta obnuntiaret.

Unus ex eo tempore omnia in re publica et ad arbitrium administravit, ut nonnulli urbanorum, cum quid per iocum testandi gratia signarent, non Caesare et Bibulo, sed Iulio et Caesare consulibus actum scriberent bis eundem praeponentes nomine atque cognomine, utque vulgo mox ferrentur hi versus:

non Bibulo quiddam nuper sed Caesare factum est:
nam Bibulo fieri consule nil memini.

Svetonio, *Vita di Cesare* 20

20 Entrato in carica, fu il primo a disporre che venissero redatti per iscritto e pubblicati gli atti del Senato e del popolo.

Riesumò anche l'antico costume di farsi precedere da un battistrada e seguire dagli araldi nel mese in cui non avrebbe avuto i fasci¹⁹.

Scacciò con le armi dal Foro il collega che si opponeva a una sua proposta di legge agraria. Questi, essendosene lagnato il giorno dopo in Senato e non avendo trovato nessuno che osasse farsi relatore di un fatto così grave o che prendesse l'iniziativa di proporre una di quelle misure che, spesso, si erano adottate in disordini

Svetonio, *Vita di Cesare* 20

di minor conto, fu preso da tale scoramento che si chiuse in casa fino al termine del suo mandato, opponendosi soltanto per editti⁹⁰.

Da allora Cesare governò la repubblica da solo e secondo il proprio arbitrio, tanto che alcuni buontemponi, nel far autenticare un finto testamento, lo datarono come scritto non sotto il consolato di Cesare e di Bibulo, ma di Giulio e di Cesare, menzionando due volte, con il primo e il secondo nome, la stessa persona; e nel popolo corsero ben presto questi versi:

“Nulla è accaduto sotto Bibulo, ma sotto Cesare;
nulla ricordo, infatti, che sia accaduto sotto Bibulo”.

Asconio, *In Milonianam* 32-33 Clark

Il corpo di Clodio fu trasportato poco prima del calar del sole e una numerosissima folla composta da plebe della più infima condizione e da schiavi, con grandi manifestazioni di dolore, si dispose intorno al corpo, collocato nell'atrio della casa. Accresceva l'odio per il crimine compiuto la moglie di Clodio, Fulvia, che con lamenti inconsolabili mostrava le ferite mortali del marito. Il giorno seguente, alle prime luci dell'alba, una folla dello stesso genere, ma ancor più numerosa, si riversò in casa di Clodio, e si videro moltissimi uomini noti. La casa di Clodio sul Palatino era stata acquistata pochi mesi prima dal precedente proprietario M. Scauro; vi accorsero i tribuni della plebe T. Munazio Planco, fratello dell'oratore L. Planco, e Q. Pompeo Rufo, nipote del dittatore Silla (figlio di sua figlia); poiché questi ultimi esortavano a farlo, il volgo ignorante trasportò nel foro il corpo nudo e ricoperto di ecchimosi, così come era stato composto sul letto funebre, e lo collocò sui rostri. Lì, tenendo una *contio*, i tribuni Planco e Pompeo, che sostenevano i rivali di Milone nelle elezioni, scatenarono il risentimento contro quest'ultimo. Il popolo, sotto la guida dello scriba¹ Sesto Clodio, traslò il cadavere di Clodio nella curia e lo cremò ricorrendo all'incendio di panche, tribune, banchi, registri degli scribi; a causa del fuoco di quella pira funebre la stessa curia bruciò. Anche la Basilica Porcia, che le era adiacente, fu avvolta dalle fiamme. Quella moltitudine di fedeli di Clodio attaccò anche le case dell'interré² M. Lepido [...] e di Milone, che non si trovava lì, ma fu respinta a colpi di frecce. Allora il popolo, dopo aver strappato fasci di rami dal bosco sacro a Libitina³, li portò presso la casa di Scipione⁴ e Ipseo⁵, e da lì alla villa di Pompeo, invocandolo ora come console, ora come dittatore.

Plutarco, *Vita di Pompeo* 78, 7-80, 7

[7] Pompeo salutò dunque Cornelia, che piangeva prima del tempo la sua fine, e ordinò di andare con lui sull'imbarcazione a due centurioni, a Filippo, uno dei suoi liberti, e ad un servo di nome Scita, e mentre già dalla barca Achilla gli tendeva le mani, egli si rivolse alla moglie ed al figlio e recitò i versi di Sofocle:

Chi si reca da un tiranno è suo servo, anche se va da libero¹⁵³.

[79, 1] Queste furono le ultime parole che Pompeo rivolse ai suoi, poi entrò nella barca.

Poiché la trireme era molto distante da terra e nessuno dei suoi compagni di viaggio gli rivolgeva alcuna parola amichevole, Pompeo, guardando Settimio, disse: «Mi sbaglio, o tu sei stato mio compagno d'armi?». Quello assentì soltanto col capo senza parlargli né mostrargli alcuna cortesia. [2] Nel gran silenzio che allora di nuovo si fece, Pompeo, che aveva con sé un piccolo libro con un discorso scritto da lui in greco, preparato per essere indirizzato a Tolemeo, leggeva.

Plutarco, *Vita di Pompeo* 78, 7-80, 7

[3] Mentre si avvicinavano a terra Cornelia, che era estremamente turbata, dalla trireme insieme con gli amici osservava ciò che accadeva e cominciò a farsi coraggio, vedendo che molti del seguito del re si avviavano al luogo dello sbarco come per rendere onore a Pompeo e salutarlo. [4] A questo punto mentre Pompeo prendeva la mano di Filippo per potersi alzare più facilmente, Settimio per primo lo trafisse alle spalle con la spada, poi dopo di lui Salvio e poi Achilla estrassero i pugnali. [5] Pompeo si tirò la toga sul viso con tutte e due le mani e senza una parola né un gesto, che fosse indegno di lui, ma solo con un gemito affrontò i loro colpi.

Aveva cinquantanove anni e concluse la sua vita un sol giorno dopo il suo giorno natale¹⁵⁴.

[80, 1] Come quelli che stavano sulle navi videro la strage, effondendosi in lamenti così alti che potevano essere uditi fino a terra, levarono in fretta le ancore e fuggirono. Un gran vento si alzò in loro aiuto mentre correvano verso l'alto mare, così che gli Egiziani che volevano inseguirli dovettero tornare indietro.

Plutarco, *Vita di Pompeo* 78, 7-80, 7

[2] Gli Egiziani tagliarono il capo di Pompeo e gettarono dalla barca nudo il corpo monco, lasciandolo per chi volesse vedere un siffatto spettacolo.

[3] Filippo rimase accanto al corpo finché essi furono sazi di quella vista; poi lo lavò in mare e lo avvolse in una tunica sua; non aveva altro, ma ispezionando la riva trovò i resti di una piccola barca da pesca, che erano là da molto e tuttavia erano sufficienti a fornire la fiamma necessaria a consumare un cadavere nudo e non intero.

[4] Mentre raccoglieva e ammassava questa legna, gli si fece accanto un romano, ormai vecchio, ma che da giovane aveva partecipato alle prime campagne militari con Pompeo, e gli chiese: «Chi sei tu, amico, che ti preoccupi di seppellire Pompeo Magno?». [5] Filippo rispose che era il suo liberto e allora l'altro replicò: «Non avrai soltanto tu questo nobile compito. Accetta di far partecipare anche me al tuo gesto di pietà, che è per me come un colpo di fortuna, affinché io non debba completamente rimpiangere la mia vita in terra straniera se, in cambio di molte sofferenze, posso almeno ottenere di toccare e dare con le mie mani gli onori estremi al più grande generale di Roma». Questo fu il funerale di Pompeo.

Plutarco, *Vita di Pompeo* 78, 7-80, 7

[6] Il giorno dopo Lucio Lentulo che, ignaro dell'accaduto, veniva da Cipro, giunse presso la costa e come vide la pira del morto e uno che vi stava accanto, di cui ancora non si distingueva il viso, chiese: «Chi è colui che qui ha compiuto il suo fato e vi ha trovato riposo?». Si interruppe brevemente e poi con un gemito aggiunse: «Sei tu, Pompeo Magno?». Poco dopo scese dalla nave, ma fu catturato e ucciso.

Questa fu la fine di Pompeo.

[7] Non molto tempo dopo Cesare arrivò in un Egitto sbigottito per un così efferato crimine e quando un tale¹⁵⁵ gli presentò il capo di Pompeo distolse lo sguardo, come se quello fosse un uomo maledetto, ma pianse ricevendo il sigillo di Pompeo, su cui era inciso un leone armato di spada.

Svetonio, *Vita di Cesare* 79

Adiecit ad tam insignem despecti senatus contumeliam multo arrogantius factum. Nam cum in sacrificio Latinarum revertente eo inter inmodicas ac novas populi acclamationes quidam e turba statuæ eius coronam lauream candida fascia praeligata inposuisset et tribuni plebis Epidius Marullus Caesetiusque Flavius coronæ fasciam detrahi hominemque duci in vincula iussissent, dolens seu parum prospere motam regni mentionem sive, ut ferebat, ereptam sibi gloriam recusandi, tribunos graviter increpitos potestate privavit. Neque ex eo infamiam affectati etiam regii nominis discutere valuit, quamquam et plebei regem se salutanti Caesarem se, non regem esse responderit et Lupercalibus pro rostris a consule Antonio admotum saepius capiti suo diadema reppulerit atque in Capitolium Iovi Optimo Maximo miserit. Quin etiam varia fama percrebruit migraturum Alexandream vel Ilium, translatis simul opibus imperii exhaustaque Italia dilectibus et procuratione urbis amicis permissa, proximo autem senatu Lucium Cottam quindecimvirum sententiam dicturum, ut, quoniam fatalibus libris contineretur Parthos nisi a rege non posse vinci, Caesar rex appellaretur.

Svetonio, *Vita di Cesare* 79

79 A questo affronto così palese contro il Senato aggiunse un altro gesto molto più arrogante.

Mentre infatti tornava dal sacrificio delle Feste latine tra le più smodate e inconsuete acclamazioni della folla, un tale che si trovava in mezzo al popolo incoronò la sua statua con una corona di alloro legata da candide bende: i tribuni della plebe Epidio Marullo e Cesezio Flavo diedero ordine di togliere le bende e di arrestare quell'uomo.

Cesare, sia che fosse seccato per lo scarso successo di quell'accenno al regno, sia, come disse egli stesso, perché gli avevano strappato la gloria di rifiutare personalmente quell'onore, dopo aver fatto una scenata ai due tribuni li rimosse dalla carica.

Da allora, a mondarlo dal sospetto di aspirare al titolo regio non valse nemmeno il fatto che, quando qualche popolano lo salutava chiamandolo "re", rispondeva: "Mi chiamo Cesare!", e che durante i Lupercali, dopo aver respinto a varie riprese il diadema che il console Anto-

Svetonio, *Vita di Cesare* 79

nio cercava di porgli in capo, avesse infine ordinato di portarlo in Campidoglio a Giove Ottimo Massimo.

Corse anzi sempre più insistente la voce che intendesse trasferirsi ad Alessandria o a Ilio, portando con sé tutte le risorse dell'impero, dopo di aver svuotato l'Italia coi richiami alle armi e lasciato ai suoi amici il governo dell'Urbe.

E si diceva persino che nella prossima seduta del Senato il quindecemviro Lucio Cotta avrebbe proposto di conferire a Cesare il titolo di re, perché era scritto nelle profezie che i Parti non potevano essere vinti che da un re.

Plutarco, *Vita di Cesare*, 61, 6-8

γίνεται κρότος οὐ λαμπρός, ἀλλ' ὀλίγος ἐκ παρασκευῆς. [6] Ἀπωσα-
μένου δὲ τοῦ Καίσαρος, ἅπας ὁ δῆμος ἀνεκρότησεν· αὐτοῖς δὲ προσφέροντος,
ὀλίγοι, καὶ μὴ δεξαμένου, πάλιν ἅπαντες. [7] Οὕτω δὲ τῆς πείρας ἐξε-
λεγχομένης. Καῖσαρ μὲν ἀνίσταται, τὸν στέφανον εἰς τὸ Καπιτώλιον
ἀπενεχθῆναι κελεύσας. [8] Ὡφθησαν δ' ἀνδριάντες αὐτοῦ διαδήμασιν ἀνα-
δεδεμένοι βασιλικοῖς, καὶ τῶν δημάρχων δύο, Φλάουτος καὶ Μάρυλλος.

Quando Cesare, però, rifiutò il diadema, tutto il popolo applaudì con vigore. Di nuovo gli venne offerto e in pochi batterono le mani, Cesare rifiutò per la seconda volta e tutti di nuovo applaudirono. Il tentativo era chiaro; Cesare alzatosi, ordinò di portare la corona nel Campidoglio: furono viste le sue statue incoronate da diademi reali.

Plut., *Vita di Cesare* 68

[68, 1] Ma quando si aprì il testamento di Cesare²⁶⁰ e si trovò che a ciascuno dei Romani era stato lasciato un consistente donativo²⁶¹, e la gente vide sfigurato dai colpi il cadavere portato attraverso il foro²⁶², allora nessuno si contenne più; tutti ammassarono attorno alla salma banchi, tavole, staccionate prese dal foro, e vi appiccarono il fuoco; [2] poi, presi dei tizzoni ardenti, corsero alle case degli uccisori per bruciarle, mentre altri si aggiravano in ogni angolo della città per arrestare e uccidere i congiurati. Nessuno però li potè trovare,

Plut., *Vita di Cesare* 68

perché erano tutti ben protetti. [3] Un certo Cinna, amico di Cesare, a quanto dicono, aveva avuto la notte precedente un sogno strano: gli sembrava di essere invitato a pranzo da Cesare, e siccome si schermiva, era trascinato per mano dallo stesso dittatore, per quanto non lo volesse e anzi facesse resistenza. [4] Quando sentì dire che nel foro si bruciava il corpo di Cesare, si levò per andare a fare atto di omaggio, anche se era inquieto per il sogno e febbricitante. [5] Alla sua vista uno della folla ne disse il nome ad un altro che glielo chiedeva, e quello a sua volta a un altro, e così tra tutti si diffuse la voce che questi era uno degli uccisori di Cesare. [6] C'era infatti tra i congiurati un suo omonimo Cinna, e scambiandolo per quello, gli si buttarono addosso, e lo uccisero sul posto. [7] Per timore di qualcosa di analogo Bruto e Cassio, di lì a poco, uscirono di città. Quel che poi fecero e patirono è stato da me narrato nella vita di Bruto.

Suet., Aug. 101

Testamentum L. Planco C. Silio cons. III. Non. Apriles, ante annum et quattuor menses quam decederet, factum ab eo ac duobus codicibus, partim ipsius partim libertorum Polybi et Hilarionis manu, scriptum depositumque apud se virgines Vestales cum tribus signatis aequae voluminibus protulerunt. Quae omnia in senatu aperta atque recitata sunt. Heredes instituit primos: Tiberium ex parte dimidia et sextante, Liviam ex parte tertia, quos et ferre nomen suum iussit, secundos: Drusum Tiberi filium ex triente, ex partibus reliquis Germanicum liberosque eius tres sexus virilis, tertio gradu: propinquos amicosque compluris. Legavit populo Romano quadringenties, tribubus tricies quinquies sestertium, praetorianis militibus singula milia nummorum, cohortibus urbanis quingenos, legionaris trecenos nummos: quam summam repraesentari iussit, nam et confiscatam semper repositamque habuerat. Reliqua legata varie dedit perduxitque quaedam ad vicies sestertium, quibus solvendis annum diem finiit, excusata rei familiaris mediocritate, nec plus perventurum ad heredes suos quam milies et quingenties professus, quamvis viginti proximis annis quaterdecies milies ex testamentis amicorum percepisset, quod paene omne cum duobus paternis patrimoniis ceterisque hereditatibus in rem publicam absumpsisset. Iulias filiam neptemque, si quid iis accidisset, vetuit sepulcro suo inferri. Tribus voluminibus, uno mandata de funere suo complexus est, altero indicem rerum a se gestarum, quem vellet incidi in aeneis tabulis, quae ante Mausoleum statuerentur, tertio breviarium totius imperii, quantum militum sub signis ubique esset, quantum pecuniae in aerario et fiscis et vectigaliorum residuis. Adiecit et libertorum servorumque nomina, a quibus ratio exigi posset.

Suet., *Aug.* 101

Le vergini Vestali produssero il testamento ch'egli aveva redatto sotto il consolato di Lucio Planco e Gaio Sestilio il terzo giorno prima delle Nones di aprile, un anno e quattro mesi prima di morire, e scritto in due rotoli, in parte di sua mano e in parte per mano dei liberti Polibio e Ilarione; e produssero anche tre rotoli allo stesso modo sigillati. Tutto fu aperto e letto nel Senato. Istituì primi eredi: Tiberio per metà più un sesto, Livia per un terzo, e a entrambi imponeva di portare il suo nome; eredi in secondo grado: Druso figlio di Tiberio per un terzo, e per le parti rimanenti Germanico e i suoi tre figli maschi; in terzo grado molti parenti e amici. Al popolo romano legò quaranta milioni di sesterzi, alle tribù tre milioni e mezzo, ai soldati pretoriani mille per ciascuno, cinquecento alle coorti urbane, trecento ai legionari: e queste somme dispose che fossero pagate subito, giacché le aveva sempre tenute riposte in serbo. Altri legati lasciò, alcuni fino a due milioni di sesterzi, a soddisfare i quali stabilì il termine di un anno, scusandosi con la modestia delle sue sostanze e dichiarando che ai suoi eredi non sarebbero toccati più di cento cinquanta milioni di sesterzi, sebbene negli ultimi vent'anni avesse da testamenti di amici ricevuto mille quattrocento milioni: ché, insieme coi due patrimoni paterni e con altre eredità, aveva speso quasi tutto per lo stato. Proibì che le due Giulie, la figlia e la nipote, venendo a morte fossero deposte nel suo sepolcro. Dei tre altri rotoli, in uno aveva raccolto le disposizioni per i suoi funerali, in un altro l'elenco delle opere da lui compiute, che voleva inciso su tavole di bronzo da collocarsi davanti al suo mausoleo; nel terzo una sommaria relazione su tutto l'Impero, quante truppe fossero sotto le insegne in ciascuna regione, quanto denaro fosse nell'erario, nelle sue casse e in residui da riscuotere delle pubbliche entrate; e aggiungeva anche i nomi dei liberti e dei servi ai quali si sarebbero potuti chiedere i conti.

Res gestae 1.1-4

Annos undeviginti natus exercitum privato consilio et privata impensa comparavi, per quem rem publicam [a do]minatione factionis oppressam in libertatem vindic[avi. Eo nomi]ne senatus decretis honorificis in ordinem suum m[e adlegit, C. Pansa et A. Hir]ti]o consulib[us, c]onsul[a]rem locum s[ententiae dicendae simul dans, et im]perium mihi dedit. Res publica n[e quid detrimenti caperet, me] propraetore simul cum consulibus pro[videre iussit. Populus] autem eodem anno me consulem, cum [consul uterque bello ceci]disset, et triumvirum rei publicae constituend[ae creavit].

Res gestae 1.1-4

All'età di diciannove anni, per decisione personale e a mie spese ho allestito un esercito grazie al quale ho restituito la libertà alla repubblica oppressa dal dominio di una fazione. Per questa ragione il Senato con dei decreti onorifici mi ha ammesso nel suo ordine, sotto il consolato di Gaio Pansa e Aulo Irzio, dandomi contemporaneamente il rango consolare per esprimere il mio parere, e mi ha conferito l'*imperium*. Affinché la repubblica non soffrisse qualche danno, (il Senato) mi ha ordinato di prendere delle misure in qualità di propretore insieme con i consoli. Il popoli, poi, nello stesso anno mi ha eletto console, poiché entrambi i consoli erano caduti in guerra, e triumviro per la restaurazione della repubblica.

Res gestae 34

*In consulatu sexto et septimo, postquam bell[la civil]ia
exstinxeram, per consensum universorum [po]tens re[ru]m
om[n]ium, rem publicam ex mea potestate in senat[us
populi]que R[om]ani [a]rbitrium transtuli. Quo pro merito
meo senat[us consulto Au]gust[us appel]latus sum et
laureis postes aedium mearum v[estiti] publ[ice corona]ue
civica super ianuam meam fixa est, [et clu]peus [aureus] in
[c]uria Iulia positus, quem mihi senatum po[pulum]ue
Rom[anu]m dare virtutis clement[ia]e et iustitiae et
pieta[tis cau]sa testatu[m] est p[er e]ius clupei
inscriptionem. Post id tem[pus a]uctoritate [omnibus
praestiti, potest]atis autem nihilo ampli[us habu]i quam
cet[eri, qui m]ihi quoque in ma[gis]tra[t]u conlegae
f[uerunt].*

Res gestae 34

Durante il mio sesto e settimo consolato, dopo aver posto fine alle guerre civili, essendo in possesso del potere assoluto per consenso universale, ho trasferito la repubblica dal mio potere alla libera determinazione del Senato e del popolo romano. E per questo merito sono stato chiamato Augusto per senatoconsulto, gli stipiti della mia casa sono stati decorati con allori per ordine pubblico, sopra la porta della mia casa è stata affissa la corona civica e nella Curia Giulia è stato esposto uno scudo d'oro che il Senato e il popolo romano mi hanno assegnato per il mio valore, la mia clemenza, la mia giustizia e la mia pietà, come attesta l'iscrizione sopra lo scudo. Da allora sono stato superiore a tutti in autorità, ma non ho avuto più potere degli altri che sono stati miei colleghi in ciascuna magistratura.